

## 職業安全衛生署參考資訊-越南版

類別	標題	網址	頁次
職業安全	事業類外國人安全衛生宣導	<a href="https://www.osha.gov.tw/1106/1196/31310/31318/">https://www.osha.gov.tw/1106/1196/31310/31318/</a>	1

## 衛生福利部參考資訊

類別	標題	網址	頁次
新南向人員健康服務中心	2021年搭機返臺注意事項	<a href="https://www.newsouthhealth.org.tw/isisite-ns/s/w/lastest_news_a/article/f10bfbfedc77482595d0496dc36a3610">https://www.newsouthhealth.org.tw/isisite-ns/s/w/lastest_news_a/article/f10bfbfedc77482595d0496dc36a3610</a>	16
防疫宣導資訊	Covid-19 防疫專區	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/covid">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/covid</a>	18

## 跨國勞動力權益維護資訊網站參考宣導資訊

類別	標題	網址	頁次
懷孕相關資訊	移工受聘僱期間懷孕及其後續工作權益相關處理原則	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/policy/2c95efb36df26470016df285ce3b002e">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/policy/2c95efb36df26470016df285ce3b002e</a>	31
	在臺移工懷孕相關事宜	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb36bf968ce016bf9fe837d00c2">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb36bf968ce016bf9fe837d00c2</a>	35
	新住民與移工孕產婦照護資源 (衛生福利部國民健康署)	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb36eed4b3b016ef7b0258d3263">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb36eed4b3b016ef7b0258d3263</a>	網站連結
	避孕衛教宣導	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c9552e05d1578e0015d1c13877b001a">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c9552e05d1578e0015d1c13877b001a</a>	37
移工在臺工作須知	移工在臺工作須知電子書	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/ebook">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/ebook</a>	43
禁止盜伐我國山林資源宣導資訊	維護臺灣珍貴森林資源	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb37f301dc2017f52c160af0ded">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb37f301dc2017f52c160af0ded</a>	44
非洲豬瘟防疫資訊	郵包輸入豬肉產品，最高可罰100萬	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb380f7a9120180f8ab24270051">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb380f7a9120180f8ab24270051</a>	45
	防堵非洲豬瘟全民一起來	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-file/2c95efb37b9fa3d3017ba40971de0585">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-file/2c95efb37b9fa3d3017ba40971de0585</a>	46
	動植物檢疫	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-</a>	47

類別	標題	網址	頁次
非洲豬瘟防疫資訊	認識非洲豬瘟	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-file/2c95efb37f5317e0017f6359f2cd1741">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/asf/asf-file/2c95efb37f5317e0017f6359f2cd1741</a>	48
購買及騎乘審驗合格 電動自行車及遵守交 通規	騎車注意事項	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb381b634610181b7a8e74106c5">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb381b634610181b7a8e74106c5</a>	49
	請勿擅自改裝電動自行車	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3819227d8018193c4bb7a02">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3819227d8018193c4bb7a02</a>	50
	沒有合格標章的電動自行車會被沒入	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb381a894330181a8d15f3800">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb381a894330181a8d15f3800</a>	51
	電動自行車行車前注意事項	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3818487b0018184d7b83b00">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3818487b0018184d7b83b00</a>	52
	電動自行車已納管未來需合格掛牌才能上路	<a href="https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3817f615201817fab33460117">https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/file/2c95efb3817f615201817fab33460117</a>	53



# 職業安全衛生口袋手冊

Occupational Safety and Health Pocket Manual

Buku Saku Panduan Keselamatan dan Kesehatan Kerja

Sổ tay vệ sinh an toàn nghề nghiệp

คู่มืออาชีวอนามัยและความปลอดภัยในการทำงานฉบับพกพา

Pocket Manual sa Kaligtasan at Kalusugan patungkol sa Trabaho



勞動部職業安全衛生署

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ADMINISTRATION, MINISTRY OF LABOR



# 使用高空工作車從事 作業時應佩戴安全帶

Use seat belts while operating a high-altitude work vehicles

Majikan mengharuskan pekerja yang mengoperasikan scissor lift  
(mesin peninggi) untuk wajib memakai tali pengaman

Khi sử dụng xe để nâng người lên cao làm việc, người lao động phải  
cài dây an toàn

เมื่อใช้ยานพาหนะทำงานในที่สูงนายจ้างควรให้แรงงานที่ทำงานที่สูง ต้องคาดเข็มขัดนิรภัย

Gumamit ng sinturon na nakakabit sa upuan kapag nakasakay o nagmamaneho  
ng sasakyang panghimpapawid o kapag nasa mataas na lugar ang trabaho



# 吊掛作業中 勿進入吊掛區域內

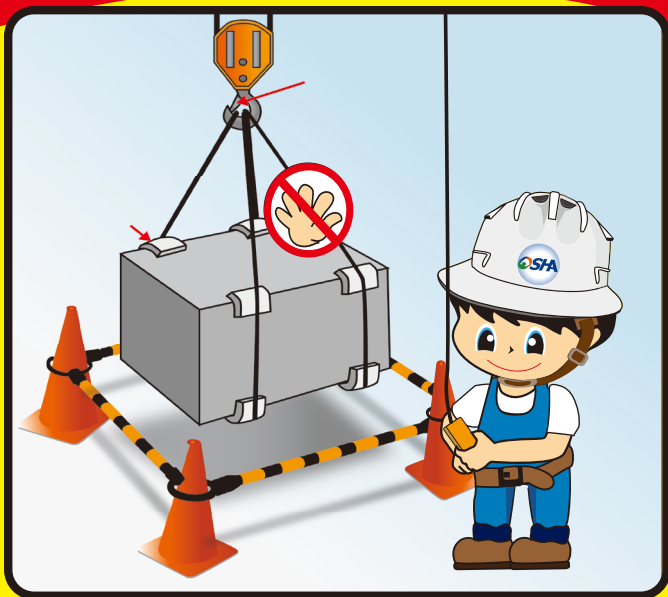
Keep clear of any lifting operations in progress

Dilarang memasuki area gantung saat pekerjaan operasi gantung berlangsung

Trong khi tác nghiệp cấu móc không được đi vào bên trong khu vực đó

ห้ามเข้าไปในพื้นที่ที่กำลังทำงานเป็นจัน

Huwag pumunta sa lugar na may mga nagtrabaho o nag-aangat ng mabibigat na bagay



# 機械操作要有護罩 及緊急停止裝置

Use protective shield and emergency stop device for machine operation

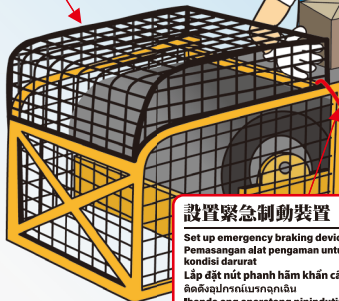
Saat operasi mekanis harus memiliki alat pelindung dan perangkat berhenti darurat

Thao tác máy móc phải mang mặt nạ bảo hộ và lắp đặt nút dừng khẩn cấp  
เครื่องจักรต้องติดตั้งการป้องกันและปุ่มหยุดฉุกเฉิน

Gumamit ng panangga at aparatong pipindutin para sa  
biglaang paghinto kapag nagpapatakbo ng makina

## 護罩、護圍

Shield, guard enclosure  
Alat pelindung, perindungan area sekitarnya  
Cái khiên bảo hộ, tấm quây bảo hộ  
การป้องกันกัน ตะแกรงป้องกัน  
Takip, kasuotang pangtakip sa katawan



## 設置緊急制動裝置

Set up emergency braking device  
Pemasangan alat pengaman untuk kondisi darurat  
Lắp đặt nút phanh hãm khẩn cấp  
ติดตั้งอุปกรณ์เบรกฉุกเฉิน  
Banda ang aparatong pipindutin para sa biglaang paghinto kung kinakailangan

## 緊急拉繩

Emergency pull rope  
Tali darurat  
Dây kéo khẩn cấp  
สายดึงฉุกเฉิน  
Hilahin ang lubid kapag biglaang kinailangan

# 化學品作業要有防護具

Protective devices are required for chemical operations  
Perangkat keamanan yang diperlukan saat pengoperasian  
bahan kimia

Các thiết bị bảo hộ cần thiết cho hoạt động hoá học  
ทำงานสารเคมีต้องมีอุปกรณ์ป้องกัน

Dapat may mga proteksyong kagamitan para sa  
pagpapatakbo ng mga mayroong kemikal



# 高處作業請確實佩戴 背負式安全帶

**Wear safety protective gear while working at high risk**  
**Gunakan sabuk pengaman full body Ketika bekerja**  
**di tempat yang tinggi**

**Tác nghiệp nơi cao phải đeo dây an toàn**  
**ทำงานบนที่สูงโปรดคาดเข็มขัดนิรภัยให้เรียบร้อย**  
**Ugaliing magsuot ng gamit pangkaligtasan kapag**  
**nagtratabaho sa matataas na lugar**



# 有物體飛落之虞時 請戴安全帽

**Wear a helmet for safety when there is  
a falling-object hazard**

**Kenakan helm apabila ada resiko benda jatuh**

**Có nguy cơ vật rơi trên cao xuống phải đội mũ bảo hiểm**

**กรุณาสวมหมวกนิรภัยป้องกันสิ่งของตกใส่**

**Magsuot ng helmet para maprotektahan ang ulo kapag may  
mga nahuhulog na mabibigat na bagay**



# 操作維修要關機上鎖

Shut down and lock out during maintenance

Matikan mesin sebelum memperbaiki mesin

Khi sửa chữa cần phải tắt máy khoá lại

ทำงานซ่อมบำรุงต้องหยุดเครื่องล๊อคกุญแจ

Isarado at ikandado ang mga makina habang inaayos

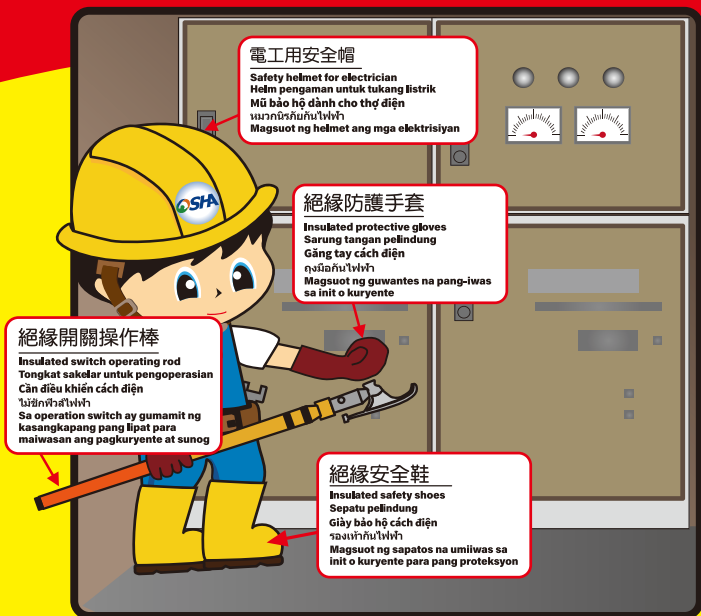


**Under repair / maintenance • Danger! Do not operate**  
**Selama sedang dalam perbaikan, bahaya! Dilarang dioperasikan**  
**Trong lúc bảo dưỡng sửa chữa, nguy hiểm! Không được thao tác**  
**อยู่ระหว่างซ่อมบำรุง อันตราย! ห้ามใช้งาน**  
**Nasa ilalim ng pagkukumpuni / pag-aayos.**  
**Mapanganib! Huwag patakbuin**



# 電氣作業 應佩戴絕緣防護具

Wear insulating protective gear for electrical work  
Memakai alat pelindung isolasi untuk pekerjaan elektronik  
Mặc đồ bảo hộ cách điện trong công việc điện  
ทำงานเกี่ยวกับไฟฟ้าควรสวมใส่อุปกรณ์กันไฟฟ้า  
Magsuot ng damit na pang proteksyon sa kuryente at sa gawaing elektrikal



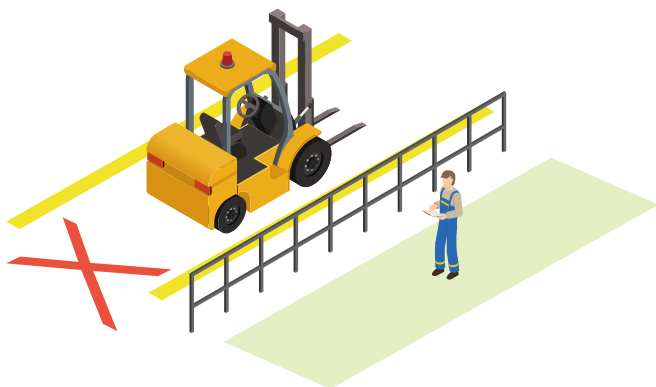
# 人車分道 勿行走於車道上

**Separate pedestrians and vehicles.  
pedestrians must use the pedestrian access**  
**Jalur untuk orang dan kendaraan harus dipisah,  
dilarang berjalan di jalur kendaraan**

**Phân làn đường riêng cho người đi bộ và xe cộ,  
không đi trên làn đường**

**แยกทางรถ และ คน ห้ามเดินเข้าช่องทางเดินรถ**

**Paghiwalayin ang mga linya ng tawiran para sa mga  
naglalakad na tao at sasakyan, huwag lumakad sa  
daanan ng mga sasakyan**



# 操作堆高機

應佩戴



安全帶

**Fasten seat belt when using forklift**

**Kenakan sabuk pengaman saat mengendarai forklift**

**Thao tác máy nâng hàng cần đội mũ bảo hiểm**

**ขับรถโฟล์คลิฟท์ต้องคาดเข็มขัดนิรภัย**

**Isuot ang sinturon na nakakabit sa upuan kapag nagmamaneho ng forklift**



# 噪音作業場所 請佩戴耳朵防護具

**Wear ear protection in a loud environment**

**Kenakan peralatan pelindung telinga saat bekerja di tempat dengan suara bising**

**Đeo thiết bị bảo vệ tai ở nơi làm việc ồn ào**

**ใช้อุปกรณ์ป้องกันหูเมื่อทำงานในที่ที่มีเสียงดัง**

**Magsuot ng proteksyon sa tenga kapag nasa maingay na lugar**



# 工作中禁止飲用 含酒精飲料

**No alcoholic beverages at work**

**Saat bekerja, dilarang minum minuman beralkohol**

**Trong công việc nghiêm cấm uống nước có cồn**

**ระหว่างทำงานห้ามกินอาหารหรือเครื่องดื่ม**

**Bawal ang inuming may alcohol o alak kapag nasa trabaho**





**24H**  
**1955**  
**Foreign Workers' Free Hotline**

สายด่วนโทรฟรีสำหรับแรงงานต่างชาติ  
Đường dây miễn phí dành cho lao động.

Saluran Hotline Gratis khusus TKI

勞工諮詢申訴專線



<https://www.osha.gov.tw/1106/1196/31310/31318/>



勞動部職業安全衛生署

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH ADMINISTRATION, MINISTRY OF LABOR

外籍移工安全衛生宣導專區

Occupational Safety and Health Administration Ministry of Labor-Safety and health promotion for migrant workers

Kementerian Keselamatan dan Kesehatan Kerja - Zona Penyuluhan Keselamatan dan Kesehatan Kerja untuk Pekerja Asing

Sở vệ sinh an toàn chức nghiệp bộ lao động - khu tuyên truyền vệ sinh an toàn cho lao động nước ngoài

สำนักงานอาชีวอนามัยและความปลอดภัยในการทำงาน  
กระทรวงแรงงาน

-พื้นที่ประชาสัมพันธ์อาชีวอนามัยและความปลอดภัยในการทำงานสำหรับแรงงานต่างชาติ

Pangangasiwa sa Kaligtasan at Pangkalusugan sa Trabaho Kagawaran ng Kaligtasan sa Paggawa at Kaligtasan sa kalusugan para sa mga manggagawang migrante



<https://fw.wda.gov.tw/>



勞動部勞動力發展署

WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

移工在臺工作權益資訊，快上網查詢！

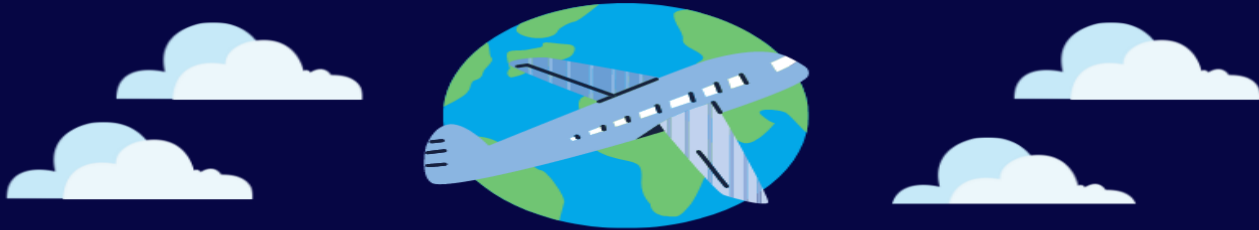
Information about your work rights in Taiwan is available online.

Informasi hak Tenaga Kerja Asing di Taiwan,yo segera online!

Thông tin quyền lợi làm việc của người lao động nước ngoài tại Đài LoanHãy nhanh lên mạng tìm hiểu nhé!

ข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิประโยชน์ของแรงงานข้ามชาติที่ทำงานในไต้หวันสืบค้นจากทางอินเตอร์เน็ต!

# 2021年 搭機返台注意事項



## 返台前 BEFORE YOU RETURN

### 搭機前48小時內登錄 入境檢疫系統

請配合使用台灣電信門號(1人1機)。  
無門號者可於下機後，現場申辦SIM卡。



預定防疫旅宿



預定集中檢疫場所

## 返台後 ON ARRIVAL

### 搭乘防疫計程車

入境後，不得搭乘大眾運輸交通工具。  
可搭乘防疫計程車，  
前往防疫旅宿或集中檢疫場所。



### 準備搭乘航班三日內 核酸檢測報告

需有登機者之護照姓名、出生年月日(或護照號碼)、  
出生年月日(或護照號碼)、採檢日及報告日、  
疾病名稱、檢驗方法及判讀結果等項目



### 準備檢疫居所證明

重點高風險國家旅客一律入住集中檢疫所。  
非重點風險國家旅客應入住防疫旅宿或自費集中檢  
疫所完成檢疫。

### 入境後出示健康憑證畫面

下機後，若已填畢入境檢疫系統者，手機重  
新啟動後將收到健康申報憑證簡訊，入境時  
請出示健康憑證畫面供現場人員核對。



### 落實14天檢疫及7天 自主健康管理

入境後應按照規範落實14天檢疫以及7天自  
我健康管理，一起保護自己也保護他人。

## 重點提醒

### FRIENDLY REMINDER

#### 「重點高風險國家」返台者

印度、英國、秘魯、緬甸、以色列、  
印尼、孟加拉

- 入境後均應至集中檢疫所進行14天檢疫。
- 且須配合於入住時與檢疫期滿分別進行PCR檢測。
- 檢疫期間第10至12天以「家用快篩」採檢一次。

#### 非「重點高風險國家」返台者

前述7國旅遊史以外之所有入境旅客

- 入境時皆須配合採深喉唾液及進行PCR檢測。
- 搭乘防疫車隊前往防疫旅宿或自費入住集中檢疫場所接續完成14天檢疫。
- 檢疫期滿前(檢疫第12至14天) PCR檢測。
- 另增加第10至12天以「家用快篩」採檢一次。



諮詢專線: 02-23123456 #66607  
Skype: newsouthhealth  
Instagram: newsouthhealth  
諮詢信箱: newsouthhealth@gmail.com  
<https://www.newsouthhealth.org.tw>

新南向人員健康服務中心  
關心您的健康

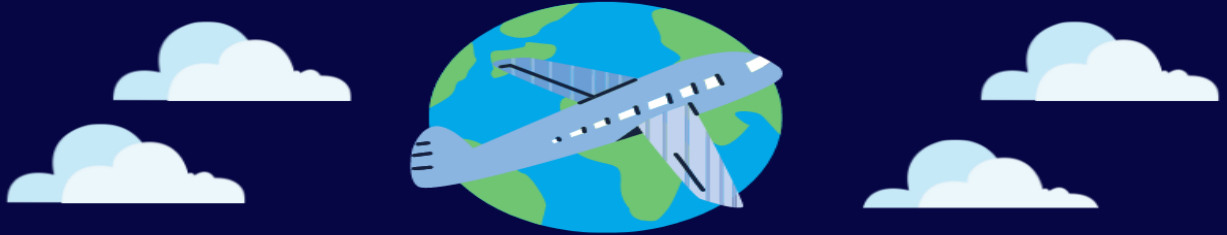


New Southbound  
Health Center  
新南向人員健康服務中心  
Taiwan CDC & NTHH





# NHỮNG MỤC CHÚ Ý KHI LÊN MÁY BAY QUAY TRỞ LẠI ĐÀI LOAN NĂM 2021



## TRƯỚC KHI TRỞ LẠI ĐÀI LOAN

**Đăng nhập vào hệ thống kiểm dịch nhập cảnh trong vòng 48 giờ trước khi lên máy bay**

vui lòng sử dụng số của viễn thông Đài Loan (1 người, 1 máy).

Những người không có số, có thể đăng ký thẻ SIM ngay sau khi xuống máy bay.



Đặt chỗ ở khách sạn cách ly



Đặt chỗ ở khu cách ly tập trung

## SAU KHI TRỞ LẠI ĐÀI LOAN

**Sử dụng taxi chống dịch**

Sau khi nhập cảnh, không được sử dụng các phương tiện giao thông công cộng. Bạn có thể đi taxi chống dịch.

Đến cơ sở phòng chống dịch hoặc khu cách ly tập trung.



**Chuẩn bị báo cáo xét nghiệm axit nucleic trong vòng ba ngày trước chuyến bay**

Họ tên ghi trên hộ chiếu, ngày tháng năm sinh (hoặc số hộ chiếu), ngày tháng năm sinh (hoặc số hộ chiếu) của người lên máy bay, ngày xét nghiệm (hoặc ngày báo cáo), tên bệnh, phương pháp xét nghiệm và kết quả giải thích, v.v.



**Chuẩn bị giấy chứng nhận cư trú kiểm dịch**

Hành khách đến từ các quốc gia có tâm dịch nguy cơ lây nhiễm cao đều phải cách ly tại trạm cách ly tập trung.

Hành khách đến từ các quốc gia không có rủi ro lây nhiễm cao nên ở các khách sạn cách ly hoặc thực hiện cách ly theo hình thức tự trả phí để ở khu cách ly tập trung.

**Sau khi nhập cảnh hãy để màn hình hiển thị mã khai báo y tế của bạn**

Sau khi xuống máy bay, nếu bạn đã điền xong tại hệ thống kiểm dịch nhập cảnh, bạn sẽ nhận được tin nhắn mã khai báo y tế sau khi điện thoại di động của bạn được khởi động lại, hãy để hiển thị màn hình mã khai báo y tế để nhân viên tại chỗ xác minh khi nhập cảnh.



**Thực hiện cách ly 14 ngày và 7 ngày tự quản lý sức khỏe**

Sau khi nhập cảnh, bạn phải thực hiện cách ly 14 ngày và tự quản lý sức khỏe bản thân 7 ngày theo quy định, để cùng nhau bảo vệ bản thân và những người xung quanh.

## LỜI NHẮC CHỈNH

**Đối với**

**"Các quốc gia có nguy cơ cao" khi quay trở lại Đài Loan**

NHƯ ẤN ĐỘ, ANH, PERU, MYANMAR, ISRAEL, INDONESIA, BANGLADESH

- Sau khi nhập cảnh phải ở trạm cách ly tập trung để cách ly 14 ngày.
- Và phải kết hợp với xét nghiệm PCR khi nhập phòng và khi kết thúc giai đoạn cách ly.
- Trong thời gian cách ly từ ngày thứ 10 đến ngày thứ 12, sẽ sử dụng một lần "sàng lọc nhanh tại nhà" để kiểm tra.

**Những người quay trở lại Đài Loan từ các quốc gia không thuộc "các quốc gia có nguy cơ lây nhiễm cao"**

**ĐỐI VỚI TẤT CẢ CÁC HÀNH KHÁCH KHÔNG CÓ LỊCH SỬ DU LỊCH CỦA 7 QUỐC GIA NÓI TRÊN**

- Khi nhập cảnh phải hợp tác lấy nước bọt sâu họng và xét nghiệm PCR.
- Sử dụng đội xe chống dịch với hình thức tự trả phí để đến cơ sở chống dịch hoặc khu cách ly tập trung để hoàn thành việc cách ly trong 14 ngày.
- Trước khi kết thúc thời hạn cách ly (ngày thứ 12 đến ngày thứ 14 của đợt cách ly) sẽ xét nghiệm PCR.
- Ngoài ra, ngày thứ 10 đến ngày thứ 12 sẽ kiểm tra một lần bằng "Sàng lọc nhanh tại nhà".



諮詢專線: 02-23123456 #66607  
Skype: newsouthhealth  
Instagram: newsouthhealth  
諮詢信箱: newsouthhealth@gmail.com  
<https://www.newsouthhealth.org.tw>

新南向人員健康服務中心  
關心您的健康



New Southbound Health Center  
新南向人員健康服務中心  
Taiwan CDC & NTUH





世 / 界 / 手 / 部 / 衛 / 生 / 日



# 手住疫情 手護台灣



衛生福利部  
Ministry of Health and Welfare



衛生福利部疾病管制署  
TAIWAN CDC

## 正確洗手5時機

吃東西前



接觸小孩前



上廁所後



擤鼻涕後



看病前後



衛生福利部  
Ministry of Health and Welfare



衛生福利部疾病管制署  
TAIWAN CDC



財團法人歐巴尼紀念基金會  
Taiwan Urbani Foundation 翻譯  
Quý Taiwan Urbani dịch thuật



Ngày Vệ sinh bàn tay Thế Giới

## Dập dịch triệt để Bảo vệ Đài Loan

## 5 thời điểm rửa tay đúng cách

Trước khi ăn



Trước khi tiếp  
xúc với trẻ em



Sau khi đi vệ sinh



Sau khi xì mũi



Trước và sau khi  
khám bệnh



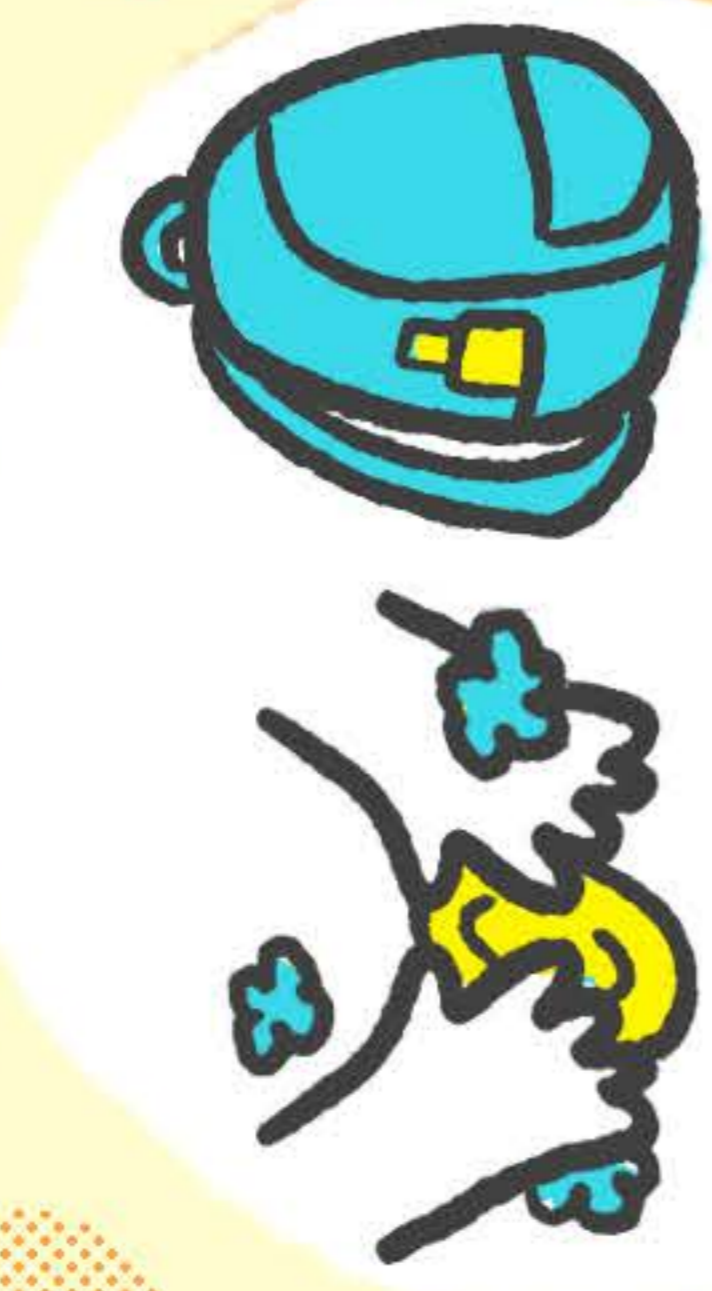


# 防疫新生活運動 戶外活動篇！

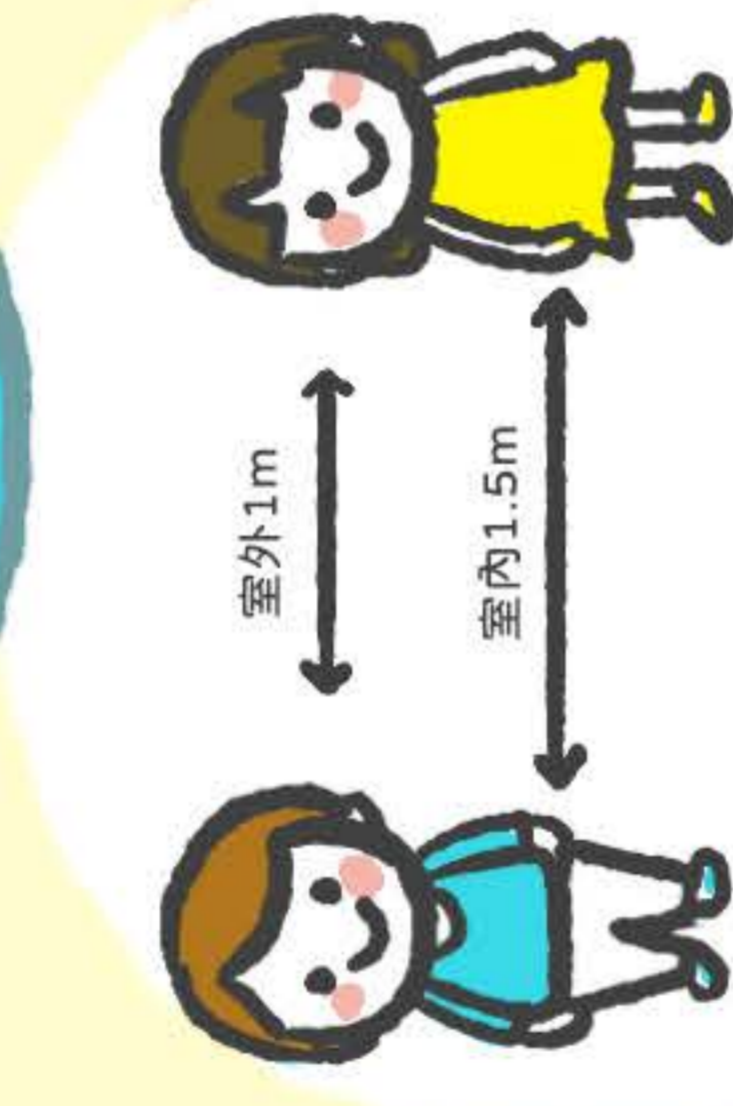
# nếp sống mới trong thời phòng chống dịch bệnh Phần hoạt động ngoài trời

Chống dịch bằng cả tấm lòng  
Cuộc sống vui vẻ trong lòng không lo

落實防疫  
輕鬆生活



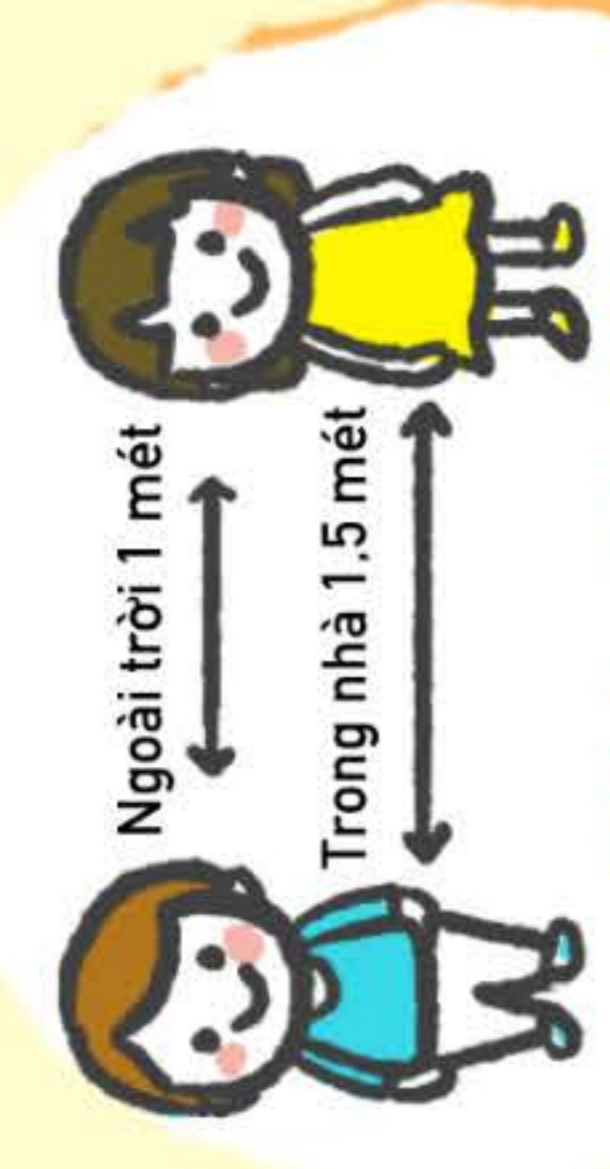
**保持雙手潔淨勤洗手**  
隨身攜帶乾洗手或酒精



**保持社交距離**  
愛有多深距離有多遠



**Giữ sạch đôi bàn tay**  
và rửa tay thường xuyên  
Mang theo dung dịch rửa tay khô hoặc cồn y tế



**Giữ giãn cách xã hội**  
Yêu bao nhiêu thì giữ khoảng cách bấy nhiêu



**出遊踏青首選  
人潮少的開放空間**



Sự lựa chọn đầu tiên cho chuyến du lịch  
**Không gian thoáng đãng ít người tụ tập**



**搭乘大眾運輸工具或無法保持  
社交距離時應全程戴口罩**



Khi tham gia phương tiện giao thông công cộng hoặc khi không thể duy trì giữ giãn cách xã hội thì nên đeo khẩu trang.



**配合景點人流管制  
人太多的地方先別去**



Phối hợp với việc kiểm soát lưu lượng du khách tại các điểm du lịch  
**Tạm thời không đi đến những địa điểm đông người**



# 防疫期間，我們可以這樣做 是全體防疫的一大步



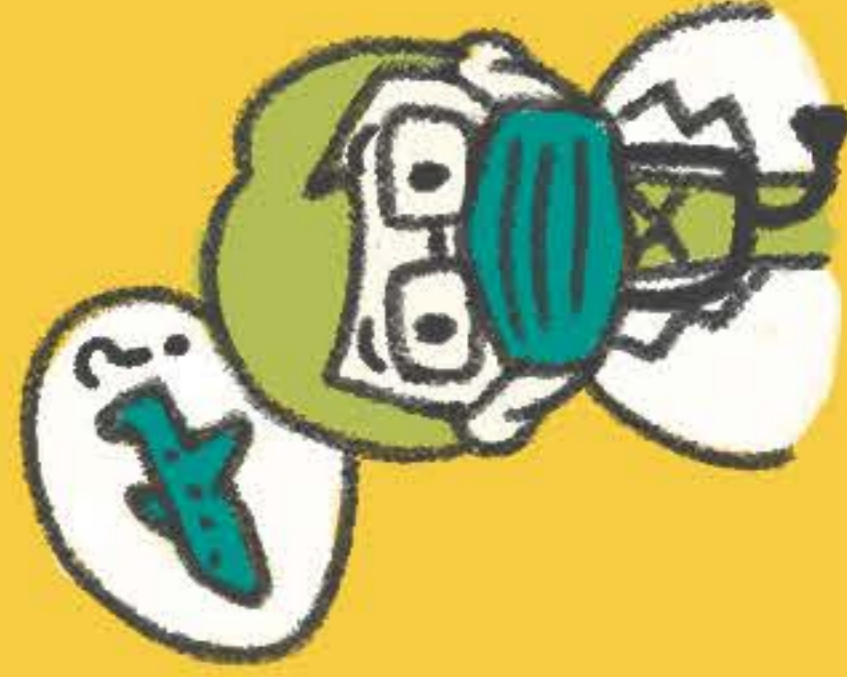
搭乘大眾運輸、搭電梯、出入人潮擁擠場所  
或無法保持社交距離時，請戴上口罩。



出入公共場合、搭乘大眾運輸後、吃東西前、  
返家後，記得先肥皂洗手。



防疫期間少出門、少去人多場所，在家做運  
動、看書、打電動、追劇也很chill!



出現發燒、呼吸道症狀別慌張，戴上口罩速  
就醫，如有可能接觸史請告知醫師，以利診  
斷，在家多休息，康復再出門。

Trong thời gian phòng chống dịch,  
chúng ta có thể làm thế này

Nhưng là một bước tiến lớn của toàn thể đội ngũ phòng chống dịch



Khi tham gia phương tiện giao thông công cộng,  
đi cầu thang máy, ra vào những nơi đông người  
hoặc khi không thể đảm bảo giữ giãn cách xã  
hội, xin hãy đeo khẩu trang



Sau khi ra vào các nơi công cộng, sau khi tham  
gia phương tiện giao thông công cộng, trước khi  
ăn hoặc sau khi trở về nhà, hãy nhớ việc đầu  
tiên phải làm là dùng xà phòng rửa tay.



Trong thời gian phòng chống dịch bệnh ít ra  
ngoài, ít đi tới những nơi đông người, ở nhà chịu  
khó vận động, đọc sách, chơi game, xem phim  
bộ cũng là cách thư giãn thoải mái.



Nếu có dấu hiệu sốt, khó thở, xin dừng hoạt  
sự, hãy đeo khẩu trang và lập tức đi khám bệnh,  
phải nói với bác sĩ về quá trình tiếp xúc với  
những ai để tiện cho việc chẩn đoán, chịu khó ở  
nhà nghỉ ngơi, chờ sức khỏe bình phục rồi mới  
đi ra ngoài.

Chỉ là một bước nhỏ của bạn



# 防疫新生活運動“餐飲篇”

# Nếp sống mới trong thời phòng chống dịch bệnh “Phần ăn uống”

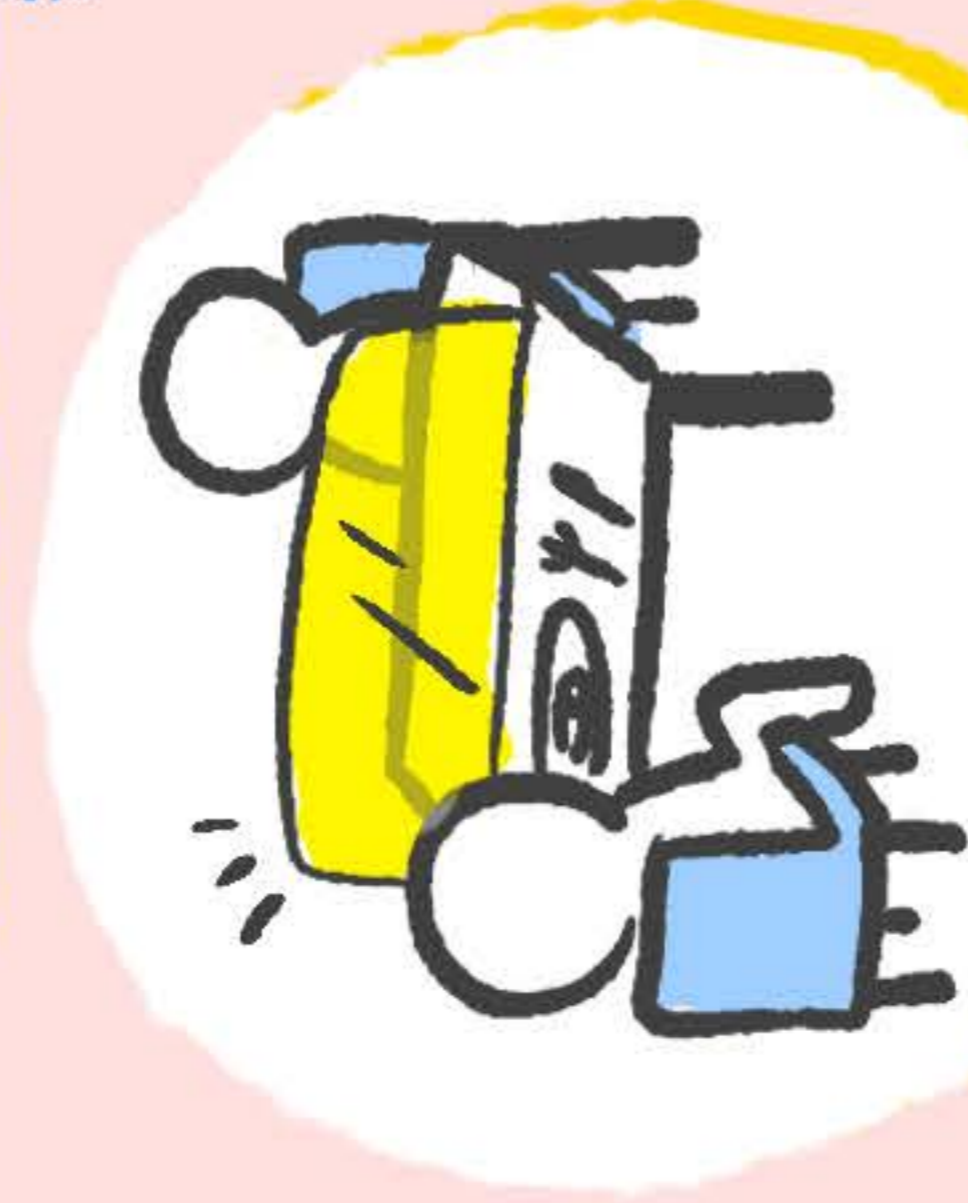
## 少點自由自在, 保你健康常在

疫情期間，防疫與生活都要兼顧，選擇符合以下防疫及安全措施的餐廳，也可以安心享受美食。



Bớt một chút tự do tự tại, giữ cho bạn khỏe mạnh mãi mãi

Trong thời gian phòng chống dịch bệnh, phải chú ý đến mọi mặt của cuộc sống. Hãy lựa chọn những nhà hàng đáp ứng đủ các biện pháp phòng chống dịch an toàn dưới đây, nó sẽ giúp cho bạn yên tâm khi thường thức ẩm thực.



### 保持社交距離

如室內1.5公尺、室外1公尺  
座位採梅花座或增設隔板區隔



### 落實個人衛生防護

如戴口罩、量測體溫、入口及  
場所內提供洗手用品或設備



建立實名制並確實執行  
人流管制及環境清消



消防安全檢查及建築物  
公共安全檢查合格



### Giữ giãn cách xã hội

Trong nhà 1,5 mét, ngoài trời 1 mét  
Sắp xếp chỗ ngồi so le hoặc  
lắp vách ngăn trên bàn ăn



Thực hiện tốt việc bảo vệ sức khỏe cá nhân  
Như: đeo khẩu trang, đo thân nhiệt, tại cửa vào  
và trong quán có cung cấp dung dịch  
hoặc thiết bị để rửa tay.



Áp dụng biện pháp dùng tên thật (danh tính)  
đồng thời thực hiện tốt khâu kiểm soát lưu  
lượng người ra vào và vệ sinh khử  
khuẩn bề mặt môi trường.



Đã thông qua kiểm tra  
an toàn phòng cháy chữa cháy  
Và an toàn cộng đồng  
của công trình kiến trúc

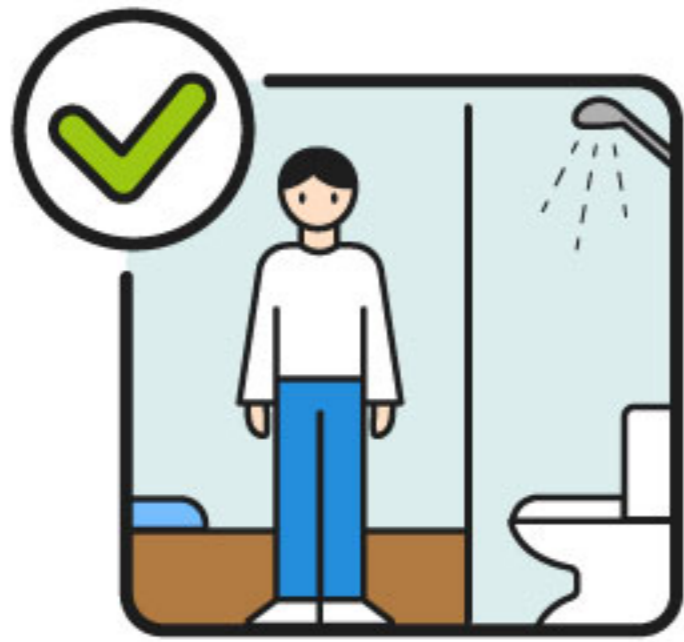


# Nếu đã từng tiếp xúc với người nhiễm COVID-19, có thể thực hiện những điều này!!

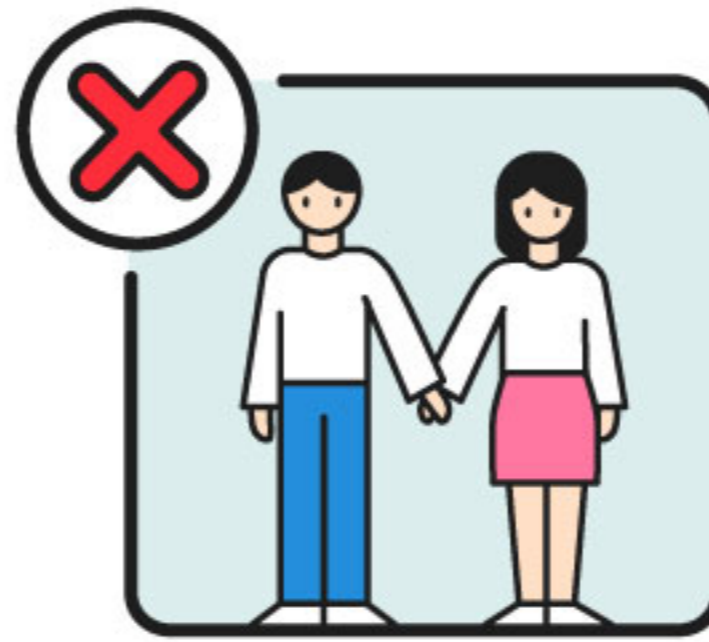
Nếu bạn đã từng **tiếp xúc gần** với bệnh nhân nhiễm Covid-19 (trước khi họ xuất hiện triệu chứng 3 ngày cho đến khi cách ly), chẳng hạn như: dùng bữa cùng nhau, ở chung nhà hoặc tiếp xúc trực tiếp với họ trong vòng 15 phút trở lên), **trước tiên hãy tự cách ly tại nhà và không tự ý đi ra ngoài**, hãy thông báo của đơn vị y tế. Những người không tiếp xúc gần vẫn cần **tự theo dõi sức khỏe trong 14 ngày**, nếu có triệu chứng nghi ngờ, xin hãy đeo khẩu trang để đi khám bệnh, đồng thời thông báo lịch sử tiếp xúc.

## Hướng dẫn cuộc sống

### Nơi ở



Một người, một phòng, phòng vệ sinh riêng



Không tiếp xúc với người sống cùng nhà



Không dùng bữa cùng, không sử dụng chung đồ dùng

### Vệ sinh



Đeo khẩu trang



Dùng xà phòng/cồn sát khuẩn rửa tay



Dùng cồn sát trùng/nước tẩy pha loãng để làm sạch đồ dùng

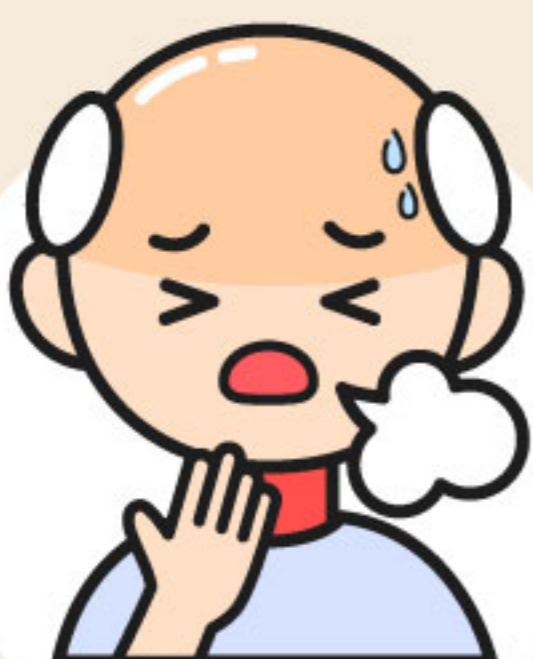
### Sức khỏe

Theo dõi xem có các triệu chứng liên quan đến COVID-19 hay không:

Sốt/đau họng /nhức đầu/ sổ mũi/tiêu chảy /mệt mỏi/ mất khứu giác và vị giác/khó thở, v.v.



Nếu xuất hiện những triệu chứng sau:



Hụt hơi, khó thở



Đau ngực dai dẳng/tức ngực



Ý thức không tỉnh táo



Da/môi/móng tay móng chân thâm đen

**Liên hệ ngay**

**đường dây 119, Cục Y tế**, đi khám bệnh theo hướng dẫn, không sử dụng phương tiện giao thông công cộng



# 接觸過COVID-19

## 確診者， 可以這樣做!!

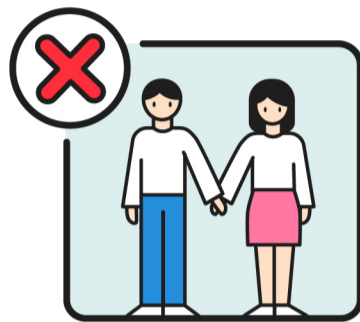
若曾與確診者(出現症狀前三天至隔離前)**密切接觸**(共餐、共居、共處15分鐘以上)，**請先居家隔離勿自行離家**，待衛生單位通知。  
非密切接觸者，仍需**14天自我健康監測**，有疑似症狀請戴口罩就醫，並告知接觸史。

### 生活指引

#### 居住



一人一室  
獨立衛浴



勿接觸同住者



勿共餐  
共用物品

#### 衛生



佩戴口罩



酒精 / 肥皂  
清潔手部



酒精 / 稀釋漂白水  
清潔物品

#### 健康

觀察是否出現 COVID-19 相關症狀：

發燒 / 喉痛 / 頭痛 / 流鼻水 / 腹瀉 / 倦怠 / 嗅味異常 / 呼吸急促 等



若出現以下嚴重症狀：



喘 / 呼吸困難



持續胸痛 / 胸悶



意識不清



皮膚 / 唇 / 指甲發青

**立即聯繫**

**119、衛生局** 依指示就醫，勿搭大眾運輸



# ? 防疫大解惑?

接種COVID-19疫苗  
會使我感染  
COVID-19嗎?

1



## COVID-19 疫苗原理

將SARS-CoV-2病毒的抗原或遺傳物質打入人體，刺激免疫系統產生抗體。接種COVID-19疫苗能讓免疫系統學習如何識別和抵抗SARS-CoV-2病毒，以便在真正接觸到具感染力的活病毒時避免感染或降低嚴重程度。

# ? 防疫大解惑?

接種COVID-19疫苗  
會使我感染  
COVID-19嗎?

2



## 接種疫苗後身體不適?

接種後可能產生發燒、肌肉痠痛或局部腫痛，是人體對疫苗內的SARS-CoV-2病毒抗原或遺傳物質產生免疫反應的正常表現，但並不是真正的感染。



# ? 防疫大解惑?

接種COVID-19疫苗  
會使我感染  
COVID-19嗎?

3



## 有人接種疫苗後還是 確診SARS-CoV-2?

14天  
接種疫苗 體內抗體產生 完整保護力  
期間可能因接觸而感染

接種疫苗後需要兩周產生抗體，期間仍可能因接觸感染原在接種疫苗後確診，但並非因接種疫苗而感染。

## 安心接種全民防疫

資料來源：疾病管制署-1922防疫達人

廣告

## 安心接種全民防疫

資料來源：疾病管制署-1922防疫達人

廣告

## 安心接種全民防疫

資料來源：疾病管制署-1922防疫達人

廣告

# ? Giải đáp thắc mắc về? phòng chống dịch

Tiêm vắc-xin Covid-19  
có khiến cho tôi bị nhiễm  
COVID-19 hay không?

1



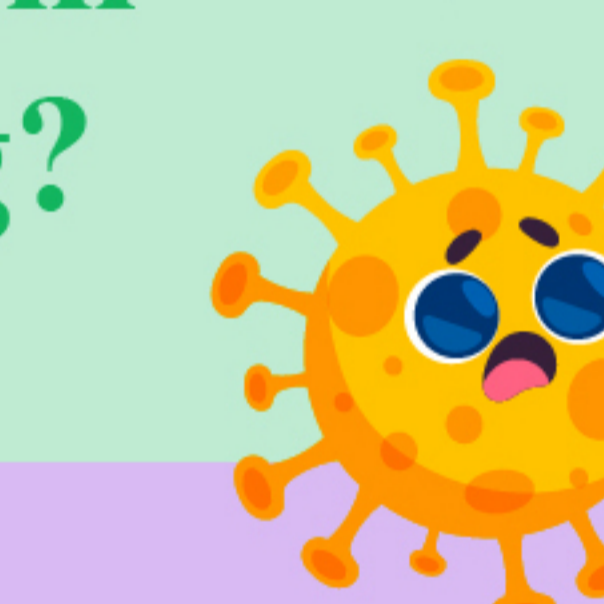
## Nguyên lý vắc-xin COVID-19

Tiêm kháng nguyên hoặc vật liệu di truyền của virus SARS-CoV-2 vào cơ thể con người để kích thích hệ thống miễn dịch sản xuất kháng thể. Tiêm vắc-xin COVID-19 có thể để cho hệ thống miễn dịch học cách nhận biết và chống lại virus SARS-CoV-2, để tránh lây nhiễm hoặc giảm mức độ nghiêm trọng khi thực sự tiếp xúc với virus có khả năng lây nhiễm.

# ? Giải đáp thắc mắc về? phòng chống dịch

Tiêm vắc-xin Covid-19  
có khiến cho tôi bị nhiễm  
COVID-19 hay không?

2



## Sau khi tiêm vắc-xin sẽ cảm thấy khó chịu trong người?

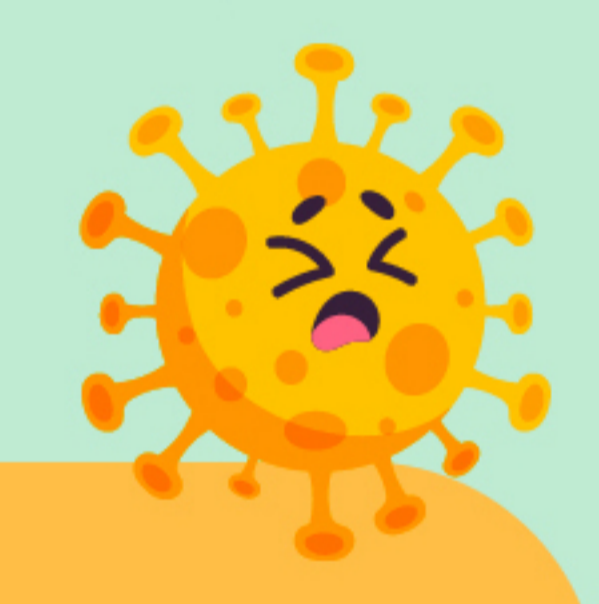
Sốt, đau cơ hoặc sưng và đau cục bộ có thể xảy ra sau khi tiêm chủng, đây là biểu hiện bình thường của phản ứng miễn dịch của cơ thể con người đối với kháng nguyên hoặc vật liệu di truyền của virus SARS-CoV trong vắc-xin, nhưng đây không phải là bị lây nhiễm thật sự.



# ? Giải đáp thắc mắc về? phòng chống dịch

Tiêm vắc-xin Covid-19  
có khiến cho tôi bị nhiễm  
COVID-19 hay không?

3



## Có người đã tiêm vắc-xin rồi mà vẫn bị nhiễm virus SARS-CoV-2?

14 ngày  
Tiêm chủng vắc-xin Sản sinh kháng thể Khả năng bảo vệ hoàn toàn  
Trong thời gian này có thể bị lây nhiễm do tiếp xúc

Sau khi tiêm vắc-xin cần hai tuần để tạo ra các kháng thể, trong giai đoạn này vẫn có khả năng bị nhiễm bệnh do sau khi tiêm chủng đã tiếp xúc với tác nhân gây nhiễm, nhưng bị lây nhiễm không phải do tiêm chủng vắc-xin.

## Yên tâm tiêm chủng Toàn dân phòng chống dịch

Nguồn: CDC-Chuyên gia phòng chống dịch 1922

廣告

## Yên tâm tiêm chủng Toàn dân phòng chống dịch

Nguồn: CDC-Chuyên gia phòng chống dịch 1922

廣告

## Yên tâm tiêm chủng Toàn dân phòng chống dịch

Nguồn: CDC-Chuyên gia phòng chống dịch 1922

廣告



# 防疫期間

## 疫情滯臺外國人可以辦理轉換



實施期間自

110年10月29日至  
111年6月30日止

如有相關問題可撥打1955專線諮詢

廣告

# Thời kỳ dịch bệnh

Người nước ngoài bị mắc kẹt tại Đài Loan  
vì dịch bệnh có thể xin chuyển chủ  
hoặc chuyển đổi công việc.



Thời gian thực hiện

Từ 29/10/2021  
đến hết 30/6/2022

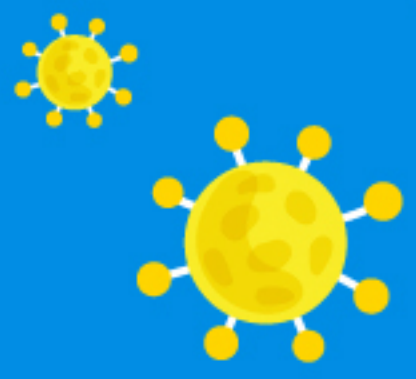
Mọi thắc mắc xin liên hệ với đường dây tư vấn 1955

廣告





# 自我健康監測



## 無症狀

外出佩戴口罩



## 有症狀

發燒、嗅/味覺異常、  
呼吸道症狀或腹瀉

立即就醫



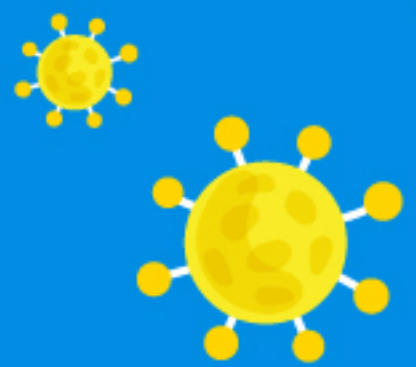
勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR



廣告



# Tự theo dõi sức khỏe



## Không có triệu chứng

Đeo khẩu trang khi ra ngoài



## Có triệu chứng

Sốt, mùi / vị bất thường,  
Các triệu chứng hô hấp hoặc  
bệnh tiêu chảy

Đi khám bác sĩ ngay lập tức



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR



廣告



# 疫苗接種後多久

—— 產生保護力 ——



約2週產生保護力

x2

完成2劑接種  
保護力持續較久



資料參考:疾病管制署 廣告

# Sau tiêm chủng bao lâu thì sản sinh —— sức bảo vệ ——



Khoảng 2 tuần sản  
sinh sức bảo vệ

x2

Tiêm đủ 2 mũi tiêm,  
sức bảo vệ được duy trì lâu hơn



Tư liệu tham khảo: Sở Quản lý và Kiểm soát dịch bệnh 廣告



貼心提醒!

施打疫苗後記得妥善保管

疫苗接種紀錄卡



COVID-19 疫苗接種紀錄卡 COVID-19 Vaccination Record

中文姓名 \_\_\_\_\_ 英文姓名(同護照) \_\_\_\_\_ Last Name \_\_\_\_\_ First Name  
Name

出生日期(西元) \_\_\_\_\_ 國 籍 \_\_\_\_\_ 身分證/居留證/護照號碼  
Date of Birth yyyy mm dd Nationality ID/ARC/passport No.

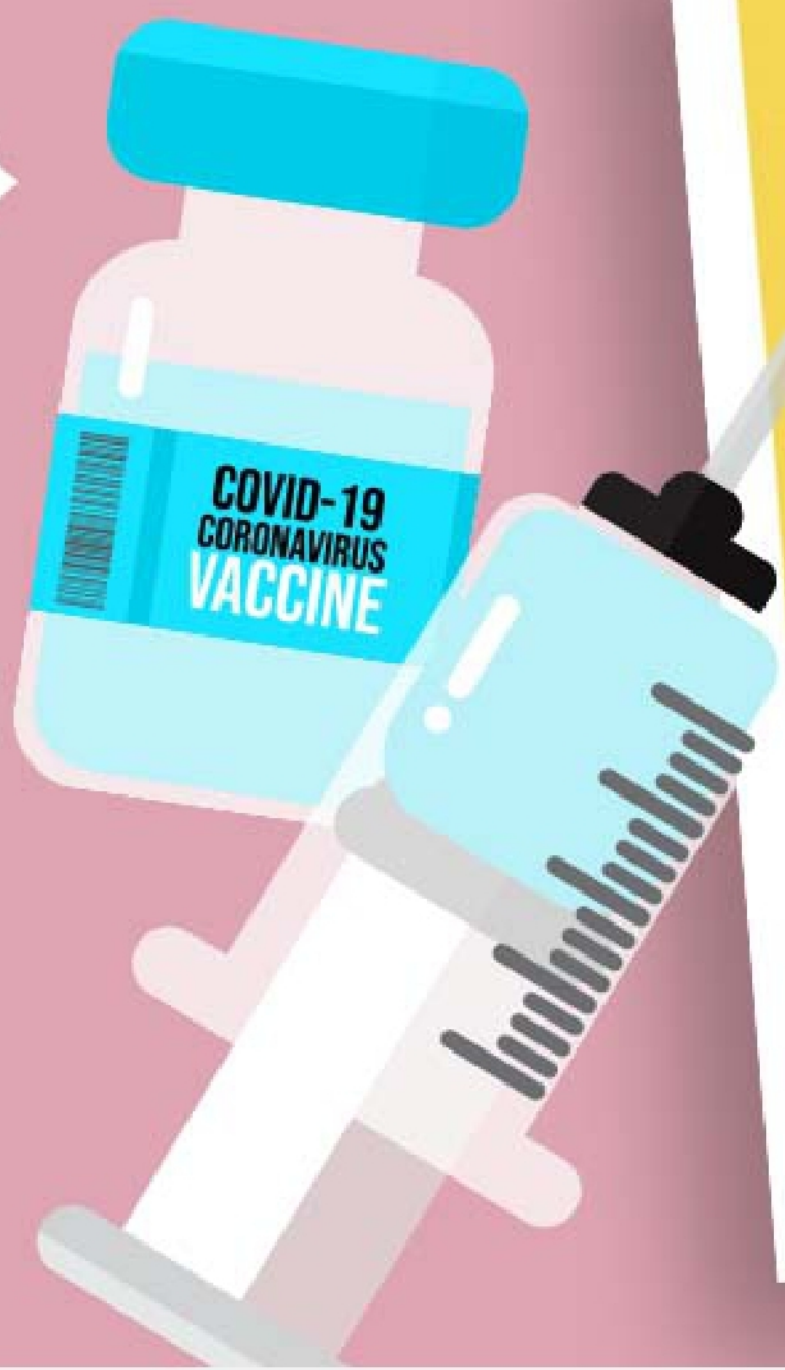
疫苗種類/劑次 Vaccine/ Dose	廠牌/品名 Manufacturer/ Product name	接種日期 Date vaccine given yyy / mm / dd	醫師或接種者簽名 Signature of healthcare professional	接種單位章戳 Official stamp of administering center
COVID-19疫苗第1劑 COVID-19 1 <sup>st</sup> dose		/ /		
第2劑預約日期 Appointment date for 2 <sup>nd</sup> dose _____ / _____ / _____				
COVID-19疫苗第2劑 COVID-19 2 <sup>nd</sup> dose		/ /		
		/ /		
		/ /		

Xin nhắc nhở

Sau khi tiêm chủng,

nhớ bảo quản cẩn thận

Phiếu ghi nhận tiêm chủng



COVID-19 疫苗接種紀錄卡 COVID-19 Vaccination Record

中文姓名 \_\_\_\_\_ 英文姓名(同護照) \_\_\_\_\_ Last Name \_\_\_\_\_ First Name  
Name

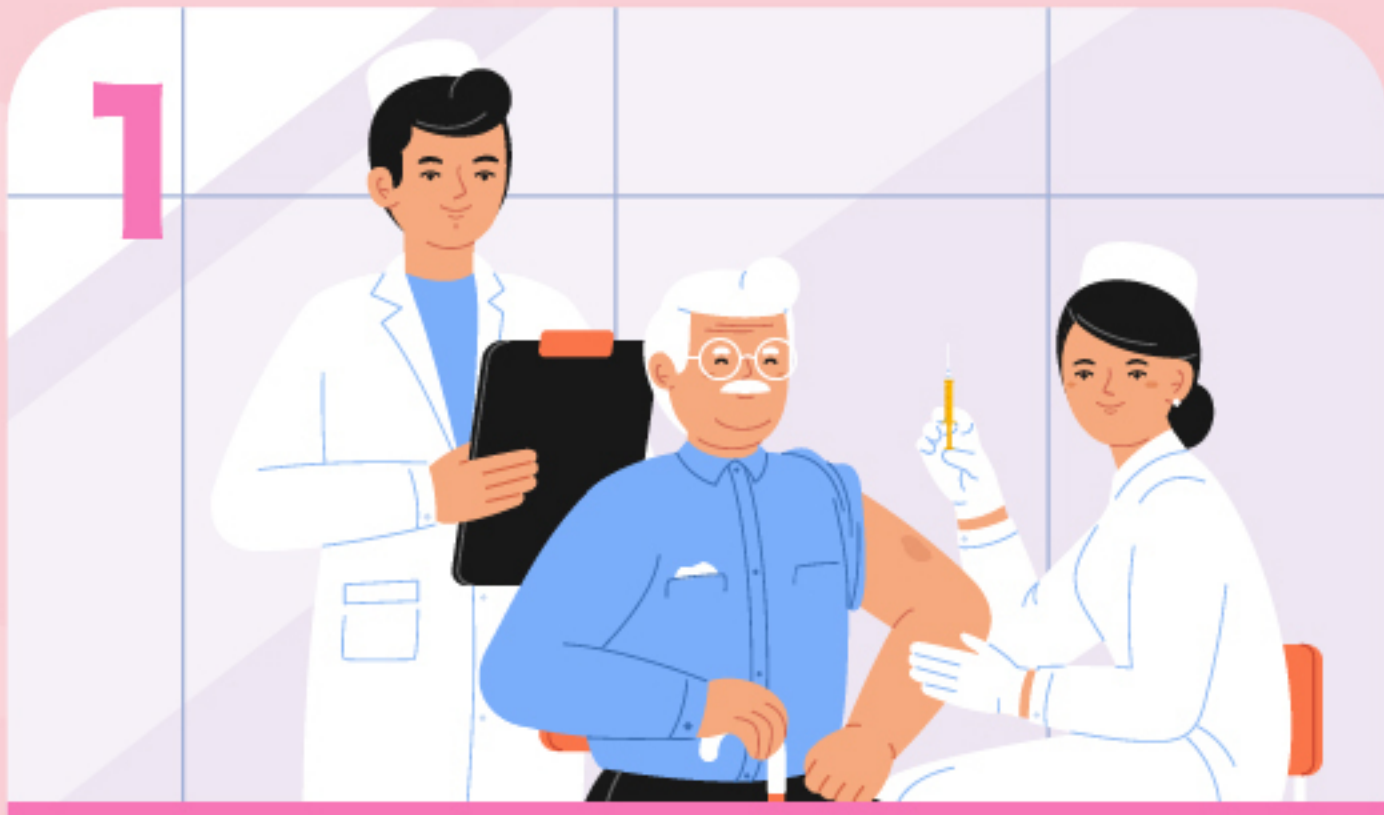
出生日期(西元) \_\_\_\_\_ 國 籍 \_\_\_\_\_ 身分證/居留證/護照號碼  
Date of Birth yyyy mm dd Nationality ID/ARC/passport No.

疫苗種類/劑次 Vaccine/ Dose	廠牌/品名 Manufacturer/ Product name	接種日期 Date vaccine given yyy / mm / dd	醫師或接種者簽名 Signature of healthcare professional	接種單位章戳 Official stamp of administering center
COVID-19疫苗第1劑 COVID-19 1 <sup>st</sup> dose		/ /		
第2劑預約日期 Appointment date for 2 <sup>nd</sup> dose _____ / _____ / _____				
COVID-19疫苗第2劑 COVID-19 2 <sup>nd</sup> dose		/ /		
		/ /		
		/ /		



# COVID-19

## 疫苗施打前注意事項



1

若有慢性病、過敏史，  
或特殊健康情況應先向醫生諮詢



2

發燒或正患有急性中重疾病者，  
宜待病情穩定後再接種



3

放鬆心情、注意防曬  
攝取足量水分



4

備妥護照、居留證健保卡及相關證件

疾病管制署

廣告

## Những điều cần lưu ý trước khi tiêm vắc xin Covid-19



1

Nếu có tiền sử dị ứng, bệnh mãn tính  
hoặc tình trạng sức khỏe đặc biệt  
nên trao đổi với bác sĩ để được tư vấn



2

Người bị sốt hoặc đang bị bệnh cấp tính vừa, nặng  
đợi bệnh tình ổn định rồi hãy đi tiêm chủng stabil



3

Thả lỏng tâm trạng, chú ý chống nắng  
Bổ sung nước đầy đủ cho cơ thể



4

Chuẩn bị hộ chiếu, thẻ cư trú, thẻ BHYT và  
các giấy tờ liên quan

Nguồn: Tajwan CDC

廣告



# COVID-19

## 疫苗施打後注意事項



1  
一般民眾  
建議原地觀察身體狀況15分鐘



2  
過去曾因接種疫苗  
或注射治療發生急性過敏反應者  
建議原地觀察身體狀況30分鐘



3  
返家後持續注意  
身體是否有不適症狀至少28天



4  
如果不是症狀持續未改善  
請盡速就醫診治

疾病管制署

廣告

## Những điều cần lưu ý sau khi tiêm vắc xin Covid-19



1  
Người được tiêm  
Yêu cầu ở lại tại chỗ 15 phút  
để theo dõi tình trạng sức khỏe.



2  
Nếu từng bị dị ứng cấp tính khi tiêm vắc xin phòng ngừa  
hoặc trị liệu tiêm chủng  
nên ở lại tại chỗ 30 phút để theo dõi tình trạng sức khỏe.



3  
Sau khi về nhà, tiếp tục chú ý  
xem cơ thể có xuất hiện các triệu chứng khó chịu hay  
không, ít nhất 28 ngày.



4  
Nếu các triệu chứng khó chịu vẫn chưa được cải thiện  
Hãy đi khám bác sĩ càng sớm càng tốt.

Nguồn: Tajwan CDC

廣告



## 外國人懷孕後相關權益(越文)

### 法令規定：

- 一.性別工作平等法第 11 條規定，略以雇主對受僱者之退休、資遣、離職及解僱，不得因性別或性傾向而有差別待遇。工作規則、勞動契約或團體協約，不得規定或事先約定受僱者有結婚、懷孕、分娩或育兒之情事時，應行離職或留職停薪；亦不得以其為解僱之理由。
- 二.就業服務法(以下簡稱本法)第 73 條第 3 款及第 74 條規定，略以移工有聘僱關係終止之情事，應廢止其聘僱許可，且應即令其出國，不得再於我國境內工作。雇主聘僱外國許可及管理辦法(以下簡稱本辦法)第 45 條第 2 項規定，移工於聘僱許可有效期間因聘僱關係終止出國，雇主應於該外國人出國前通知當地主管機關，由當地主管機關探求移工之真意，並驗證之(以下簡稱解約驗證)。
- 三.本法第 58 條第 1 項、第 2 項及本辦法第 20 條第 4 款規定，略以移工於聘僱許可有效期間內，因不可歸責於雇主之原因出國者，雇主得向本部申請遞補。雇主原聘僱移工因受羈押、刑之執行、重大傷病或其他不可歸責於雇主之事由，致須延後出國，並經本部專案核定，得於原聘僱移工出國前，引進或聘僱新移工。本辦法第 44 條規定，移工不得攜眷居留。但受聘僱期間在我國生產子女並有能力扶養者，不在此限。
- 四.本法第 59 條及外國人受聘僱從事就業服務法第 46 條第 1 項第 8 款至第 11 款規定工作之轉換雇主或工作程序準則(以下簡稱轉換準則)第 11 條規定，略以移工經本部核准轉換雇主或工作，應於 60 日內依相關規定辦理轉換作業。但移工有特殊情形經中央主管機關核准者，得延長轉換作業期間 60 日，並以 1 次為限。

### 基於保障雇主及移工權益，懷孕移工於受聘僱期間及後續工作權益，應依據下列規定辦理：

- 一.禁止單方終止聘僱關係：當移工有懷孕、分娩等情事，雇主不得以上開事由終止聘僱關係，倘若雇主強迫遣返移工時，移工得透過 1955 專線或向地方政府提出申訴，另地方政府受理雇主解約驗證申請時，於向移工確認解約出國真意時，如有發現上開情事時，應不予同意解約驗證，以保障移工權益。倘雇主有違法片面終止聘僱關係之情事，已違反本法第 54 條第 1 項第 16 款其他違反保護勞工之法令情節重大，依本法第 54 條及第 72 條規定，應廢止或不予核發許可，並管制雇主 2 年不得提出申請。
- 二.移工得終止聘僱轉換雇主：勞雇雙方合意終止聘僱關係並經本部廢止聘僱許可，懷孕移工有本法第 59 條第 1 項第 4 款規定不可歸責之事由，本部將同意移工得轉換雇主或工作。另移工於轉換雇主期間如有身心不適之情事，移工應檢具醫療機構開具之懷孕診斷證明或孕婦健康手冊，向本部申請暫緩辦理轉換雇主，經本部核定同意，得暫緩轉換雇主期間最長至妊娠結束日起 60 日，該移工欲恢復轉換雇主，應於該期間屆至日起 10 日內，依行政程序法第 50 條規定，向本部申請續行辦理轉換雇主，經本部核准者，得再延長轉換作業期限 60 日，並以 1 次為限。逾期申請者不予同意申請續行轉換雇主，並應依規定出國。
- 三.雇主得聘僱新移工：原依據本法第 58 條規定及本辦法第 20 條第 1 款規定，移工需出國或轉換雇主由新雇主接續聘僱後，始得向本部申請遞補或引進新移工。考量雇主用人需求，針對移工因故需延後出國且經本部核定同意時，原雇主已合於本辦法第 20 條第 4 款不可歸責雇主事由之規定，得引進或聘僱新移工，另製造業之雇主，該人數依外國人從事就業服務法第 46 條第 1 項第 8 款至第 11 款工作資格及審查標準(以下簡稱審查標準)第 14 條之 7 第 1 項第 4 款但書規定，不計入聘僱外國人之總人數計算，且不計入審查標準第 14 條之 7 第 1 項第 2 款規定人數。
- 四.移工安置：為保障移工遭受人身傷害、或發生勞資爭議、雇主違法等所衍生之安置問題，本部已訂有受聘僱從事就業服務法第 46 條第 1 項第 8 款至第 11 款規定之外國人臨時安置作業要點，有關移工受聘僱期間符合上開安置要點規定者，得依規定予以安置。

**Nội dung chính: Nguyên tắc giải quyết việc người lao động nước ngoài mang thai trong thời gian được tuyển dụng và quyền lợi làm việc tiếp theo của họ, Đề nghị đối chiếu thực hiện.**

Quy định của các văn bản pháp quy:

- (1) Theo quy định của điều 11 Luật Bình đẳng giới trong công việc, chủ thuê không được vì sự khác biệt giới tính hay khuynh hướng giới tính mà phân biệt đối xử với người lao động trong các vấn đề nghỉ hưu, cắt giảm nhân sự, xin nghỉ việc và cho thôi việc. Trong các quy tắc công việc, hợp đồng lao động hay thỏa ước tập thể, chủ thuê không được quy định hoặc thỏa thuận trước rằng người lao động phải xin nghỉ việc hoặc nghỉ không lương do kết hôn, mang thai, sinh đẻ hay nuôi con; cũng không được cho người lao động thôi việc bởi những lý do trên.
- (2) Theo quy định tại khoản 3 điều 73 và điều 74 của Luật Dịch vụ việc làm (dưới đây gọi tắt là Luật này), khi quan hệ tuyển dụng lao động nước ngoài chấm dứt, phải hủy bỏ giấy phép tuyển dụng lao động đó, đồng thời lập tức yêu cầu lao động nước ngoài xuất cảnh, không được tiếp tục làm việc tại Đài Loan. Theo mục 2 điều 45 của Biện pháp cấp phép và quản lý chủ thuê tuyển dụng lao động nước ngoài (dưới đây gọi tắt là Biện pháp cấp phép quản lý) quy định, đối với người lao động xuất cảnh do chấm dứt quan hệ tuyển dụng trong thời gian giấy phép tuyển dụng vẫn còn hiệu lực, chủ thuê phải thông báo với cơ quan chủ quản địa phương trước khi người nước ngoài đó xuất cảnh, cơ quan chủ quản địa phương sẽ tiến hành tìm hiểu chứng thực nguyện vọng thực sự của lao động nước ngoài (gọi tắt là Chứng thực chấm dứt hợp đồng).
- (3) Theo quy định tại mục 1, mục 2 điều thuộc điều 58 của Luật này và khoản 4 điều 20 của Biện pháp cấp phép quản lý, trường hợp lao động xuất cảnh trong thời gian giấy phép lao động vẫn còn hiệu lực mà nguyên nhân không phải do chủ thuê, thì chủ thuê được xin Bộ cho tuyển dụng bổ sung. Nếu lao động nước ngoài của chủ thuê ban đầu tuyển dụng bị bắt giam, thi hành án hình sự, mắc bệnh nghiêm trọng hoặc vì các nguyên nhân không phải do chủ thuê, dẫn đến xuất cảnh chậm trễ, sau khi đã được Bộ phê chuẩn theo hồ sơ riêng, thì chủ thuê được nhập hoặc tuyển dụng lao động nước ngoài mới trước khi lao động nước ngoài cũ xuất cảnh. Theo quy định tại điều 44 của Biện pháp cấp phép quản lý, lao động không được đưa theo người thân sang cư trú. Tuy nhiên, những lao động sinh con và có khả năng nuôi dưỡng trong thời gian được tuyển dụng tại Đài Loan sẽ không bị giới hạn bởi quy định này.
- (4) Theo quy định tại điều 59 của Luật này và điều 11 thuộc Nguyên tắc về chuyển chủ và trình tự công việc của những công việc do người nước ngoài được tuyển dụng làm việc theo quy định từ khoản 1 đến khoản 8 thuộc mục 1 điều 46 của Luật Dịch vụ việc làm (dưới đây gọi tắt là Nguyên tắc chuyển đổi), đối với những lao động nước ngoài đã được Bộ phê chuẩn cho phép chuyển chủ hoặc chuyển đổi công việc, phải hoàn tất thủ tục chuyển đổi theo quy định trong vòng 60 ngày. Nhưng trường hợp lao động nước ngoài có lý do đặc biệt và đã được cơ quan chủ quản Trung ương phê chuẩn, sẽ được gia hạn thời hạn chuyển đổi thêm 60 ngày, và chỉ được gia hạn 1 lần.
- (5) Nhằm bảo đảm quyền lợi của chủ thuê và lao động nước ngoài, quyền làm việc trong thời gian được tuyển dụng và thời gian tiếp theo của lao động nước ngoài mang thai phải thực hiện theo các quy định sau:
  1. Nghiêm cấm đơn phương chấm dứt quan hệ tuyển dụng: khi lao động nước ngoài có thai, sinh nở, v.v, chủ thuê không được dùng những lý do nêu trên để chấm dứt quan hệ tuyển dụng. Nếu bị chủ thuê ép cho về nước, lao động nước ngoài có thể gọi đường dây nóng 1955 hoặc khiếu nại với chính quyền



địa phương. Ngoài ra, trong quá trình chính quyền địa phương thụ lý hồ sơ xin chấm dứt hợp đồng lao động của chủ thuê, khi xác nhận nguyện vọng thực sự của việc chấm dứt hợp đồng để về nước của lao động nước ngoài, nếu phát hiện những sự việc nêu trên, sẽ không chứng thực chấm dứt hợp đồng, nhằm đảm bảo quyền lợi cho lao động nước ngoài. Nếu chủ thuê có tình trạng vi phạm, đơn phương chấm dứt quan hệ tuyển dụng, tức là đã vi phạm với tình tiết nghiêm trọng thuộc nội dung “Những vi phạm pháp lệnh khác về bảo vệ lao động” tại khoản 16 mục 1 điều 54 của Luật này. Căn cứ vào điều 54 và 72 Luật này quy định, phải hủy bỏ hoặc không cấp giấy phép, đồng thời giới hạn chủ thuê không được xin tuyển dụng lao động nước ngoài trong vòng 2 năm.

2. Lao động nước ngoài được chấm dứt làm việc, chuyển đổi chủ thuê: chủ thuê và người lao động nhất trí chấm dứt hợp đồng lao động và đã được Bộ phê chuẩn hủy bỏ giấy phép lao động tuyển dụng, theo quy định tại khoản 4 mục 1 điều 59 của Luật này, nếu nguyên nhân không phải do người lao động thì lao động có thai sẽ được Bộ phê duyệt đổi chủ hoặc chuyển đổi công việc. Ngoài ra, trong quá trình đổi chủ, nếu lao động nước ngoài gặp phải vấn đề về sức khỏe và tâm lý, thì có thể chuẩn bị chứng nhận có thai do cơ sở y tế cấp hoặc sổ khám thai, để xin phép Bộ cho tạm hoãn làm thủ tục đổi chủ. Sau khi được Bộ phê duyệt, thời gian được tạm hoãn đổi chủ dài nhất là 60 ngày kể từ ngày kết thúc thai kỳ, nếu lao động nước ngoài này muốn khôi phục thủ tục đổi chủ, thì trong vòng 10 ngày kể từ ngày kết thúc giai đoạn kể trên, lao động nước ngoài phải xin Bộ tiếp tục tiến hành thủ tục đổi chủ theo quy định tại điều 50 của Luật Thủ tục Hành chính. Sau khi Bộ phê duyệt, lao động nước ngoài sẽ được gia hạn thời gian làm thủ tục chuyển chủ dài nhất là 60 ngày, giới hạn chỉ được gia hạn 1 lần. Nếu để quá thời hạn mới làm thủ tục, người xin không được làm thủ tục đổi chủ nữa, đồng thời phải xuất cảnh theo quy định.
3. Chủ thuê được tuyển dụng lao động nước ngoài mới: theo quy định tại điều 58 của Luật này và khoản 1 điều 20 của Biện pháp cấp phép quản lý, sau khi lao động nước ngoài muốn xuất cảnh hoặc được chủ mới tiếp nhận thì chủ thuê ban đầu được xin Bộ để bổ sung hoặc nhập lao động nước ngoài mới. Đối với trường hợp người lao động muốn hoãn xuất cảnh có lý do và đã được Bộ xét duyệt đồng ý, sẽ xem xét nhu cầu sử dụng lao động của chủ thuê ban đầu, nếu phù hợp với quy định tại khoản 4 Điều 20 của Biện pháp cấp phép quản lý về nguyên nhân không phải do chủ thuê, sẽ được nhập hoặc tuyển dụng lao động nước ngoài mới. Ngoài ra, đối với chủ thuê thuộc ngành chế tạo, số lượng lao động thuộc diện này sẽ căn cứ theo quy định tại phần chú giải trong khoản 4 mục 1 điều 14-7 của Tiêu chuẩn tư cách làm việc và thẩm định đối với người nước ngoài làm những công việc thuộc khoản 1 đến khoản 8 mục 1 điều 46 của Luật Dịch vụ việc làm (gọi tắt là Tiêu chuẩn thẩm định), sẽ không tính vào tổng số lao động nước ngoài được tuyển dụng, cũng không tính vào số lượng lao động theo quy định của khoản 2 mục 1 điều 14-7 thuộc Tiêu chuẩn thẩm định
4. Sắp xếp nơi tạm trú cho lao động nước ngoài: nhằm đảm bảo quyền lợi được sắp xếp nơi ăn nghỉ cho những lao động nước ngoài gặp phải những vấn đề như tổn thương cơ thể, hoặc phát sinh tranh chấp với chủ thuê, chủ thuê có hành vi phạm pháp, v.v.; Bộ đã ban hành “Những điểm chính về sắp xếp nơi tạm trú cho người nước ngoài được tuyển dụng làm những công việc được quy định từ khoản 8 đến khoản 11, mục 1, điều 46 Luật Dịch vụ việc làm”, trường hợp lao động nước ngoài vẫn đang trong thời hạn được tuyển dụng mà phù hợp các điều kiện trong “Những điểm chính về sắp xếp nơi tạm trú” nêu trên, sẽ được sắp xếp nơi tạm trú theo quy định.

為了給予下一代更好的養育環境，在臺工作之移工應有計畫性之避孕或生育措施；另合法居留之移工婦女，如有參加全民健保，可享有與國民相同之孕婦產前檢查，孕婦產前健康照護衛教指導等服務，倘在臺工作期間遇有生育等相關問題，均可撥打 1955 勞工諮詢申訴專線尋求協助。

越南：

Đề tạo cho thế hệ tiếp theo một môi trường nuôi dạy con tốt hơn, lao động nước ngoài làm việc tại Đài Loan, nên lập biện pháp tránh thai hoặc kế hoạch sinh sản, ngoài ra, đối với lao động nữ cư trú hợp pháp, nếu có tham gia bảo hiểm y tế toàn dân, có thể được hưởng quyền lợi giống như người trong nước về các mặt như : khám thai trước khi sinh con ,chăm sóc trước khi sinh, giáo dục sức khỏe, hướng dẫn và các dịch vụ khác ,trong quá trình làm việc tại Đài Loan ,nếu bạn có thắc mắc về các vấn đề liên quan đến sinh sản, vv...có thể gọi đến 1955 Đường dây tư vấn và khiếu nại dành cho lao động để được hỗ trợ





標題：在臺移工懷孕相關事宜

內容：

為了給予下一代更好的養育環境，在臺工作之移工應有計畫性之避孕或生育措施；另合法居留之移工婦女，如有參加全民健保，可享有與國民相同之孕婦產前檢查，孕婦產前健康照護衛教指導等服務，倘在臺工作期間遇有生育等相關問題，均可撥打 1955 勞工諮詢申訴專線尋求協助。

英文：

In order to give the next generation cultivate a better upbringing environment, migrant workers in Taiwan must have an understanding in sexual contraception or fertility measures; for legal female migrant workers in Taiwan, if you have Health Insurance, You can avail the same prenatal checkups for pregnant women as of the local nationals, and prenatal health care education and guidance services, etc. If you have any problem or issues related to this matter, you can call 1955 Labor Consultation and Complaint Hotline for assistance.

泰國：

เพื่อให้คนรุ่นต่อไปมีสภาพแวดล้อมที่ดีในการเลี้ยงบุตร ،  
ขณะที่ทำงานในไต้หวันควรจะมีการวางแผนสำหรับการคุมกำเนิดหรือวางแผนมีบุตร ;  
แรงงานผู้หญิงที่พำนักอย่างถูกกฎหมาย ، หากมีการเข้าร่วมประกันสุขภาพแห่งชาติ ،  
สำหรับหญิงตั้งครรภ์ได้รับการตรวจและฝากครรภ์เช่นเดียวกันคนไต้หวัน ،  
ขณะที่ตั้งครรภ์ได้รับการคำแนะนำดูแลสุขภาพและบริการอื่น ،  
หากพบปัญหาการมีบุตรหรือปัญหาที่เกี่ยวข้องระหว่างที่คุณทำงานในไต้หวัน ، สามารถโทรสายด่วน1955  
ปรึกษาด้านแรงงานต่างชาติและให้ความช่วยเหลือ 。

印尼：

Demi memberikan sebuah lingkungan asuh yang lebih baik untuk generasi berikutnya, para pekerja di Taiwan semestinya mempunyai rencana langkah-langkah KB atau kontrasepsi, para wanita pekerja migran yang tinggal secara resmi dan terdaftar dalam asuransi kesehatan, maka bisa menikmati fasilitas periksa masa kehamilan yang sama dengan warga negara Taiwan. Seperti periksa, perawatan kesehatan prenatal ibu, layanan pendidikan, bimbingan, dll.

Jika Anda memiliki masalah dengan kehamilan dan masalah terkait lainnya selama bekerja di Taiwan, Anda dapat menghubungi Saluran Khusus Tenaga Kerja 1955 untuk mendapatkan bantuan 。

越南：

Để tạo cho thế hệ tiếp theo một môi trường nuôi dạy con tốt hơn,  
lao động nước ngoài làm việc tại Đài Loan,  
nên lập biện pháp tránh thai hoặc kế hoạch sinh sản,  
ngoài ra, đối với lao động nữ cư trú hợp pháp, nếu có tham gia bảo hiểm y tế toàn dân, có thể được hưởng quyền lợi giống như người trong nước về các mặt như : khám thai trước khi sinh con ,chăm sóc trước khi

sinh, giáo dục sức khỏe, hướng dẫn và các dịch vụ khác ,trong quá trình làm việc tại Đài Loan ,nếu bạn có thắc mắc về các vấn đề liên quan đến sinh sản, vv....có thể gọi đến 1955 Đường dây tư vấn và khiếu nại dành cho lao động để được hỗ trợ

# 口服避孕藥 Thuốc Tránh Thai

## • 避孕原理：

### Nguyên lý tránh thai：

主作用是抑制卵巢排卵、其它還有阻礙精卵結合與胚胎著床來達到避孕的效果。

Tác dụng chính là ức chế buồng trứng rụng trứng, trường hợp khác là còn có thể ngăn cản sự kết hợp giữa tinh trùng và trứng mà ngăn cản sự hình thành phôi thai không cho thai làm tổ để được đạt hiệu quả tránh thai.

## • 避孕效果：

### Hiệu quả tránh thai:

完全正確使用，效果為99.7%

Sử dụng hoàn toàn đúng cách, hiệu quả lên tới 99.7%

1. 一般婦女：月經來潮的第五天開始服用(視品牌不同而不同，有些口服避孕藥是自月經來潮當天就需開始服用)

Sinh lý của phụ nữ đang ở trong tình trạng bình thường : Kể từ ngày hành kinh đầu tiên tính đến ngày 5 thì phải bắt đầu dùng thuốc (tùy thuộc vào nhãn hiệu khác nhau mà khác hẳn về ngày bắt đầu dùng thuốc, có một số thuốc tránh thai thì phải bắt đầu dùng thuốc ngay ở ngày hành kinh đầu tiên).

2. 產後婦女：未哺乳母奶者可於產後三週開始服用，最遲不可超過產後28天。

Đối với phụ nữ sau khi sinh con : Không nuôi con bằng sữa mẹ thì phải bắt đầu dùng thuốc sau ba tuần kể từ ngày sinh con, chậm nhất là không được muộn hơn 28 ngày kể từ ngày sinh con.

3. 流產或人工流產婦女：於流產或人工流產之後第五天開始服用。

Đối với phụ nữ có trường hợp sảy thai hoặc nạo phá thai : Kể từ ngày sảy thai hoặc nạo phá thai, tính đến ngày 5 thì phải bắt đầu dùng thuốc.

4. 新婚婦女：結婚前一個月之月經來潮第五天開始服用。

Đối với phụ nữ mới lấy chồng : Một tháng trước trước khi lấy chồng, kể từ ngày hành kinh đầu tiên tính đến ngày 5 thì phải bắt đầu dùng thuốc.



# 口服避孕藥

## Thuốc Tránh Thai

### • 注意事項： Điều cần chú ý:

1. 口服避孕藥屬於固醇類荷爾蒙，服用之前必須先經醫師診察，處方才可領用。  
Thuốc tránh thai là thuộc loại steroid hormone, trước khi sử dụng phải được bác sĩ thăm khám, để được kê toa thì mới có thể đi lĩnh/dùng thuốc tránh thai.
2. 服藥期間應每半年定期請醫師檢查。  
Trong khoảng thời gian dùng thuốc tránh thai, cứ mỗi nửa năm thì phải định kỳ đi gặp bác sĩ để được thăm khám.
3. 有下列情況的婦女絕不可服用：35歲以上的抽菸婦女，心臟病、重度高血壓、重度糖尿病、懷孕中、哺餵母乳、肝病、有凝血疾病、乳癌患者、偏頭痛。  
Đối với phụ nữ có trường hợp sau đây, tuyệt đối không nên dùng thuốc tránh thai : Phụ nữ từ 35 tuổi trở lên mà có hút thuốc lá, mắc bệnh tim mạch, tăng huyết áp nặng, tăng đường huyết nặng, đang mang thai, đang nuôi con bằng sữa mẹ, mắc bệnh gan, mắc bệnh rối loạn đông máu, mắc bệnh ung thư vú, đau nửa đầu.

# 口服避孕藥

## Thuốc Tránh Thai

### • 優點： Ưu điểm:

1. 正確使用，避孕效果佳  
Sử dụng đúng cách, hiệu quả tránh thai tốt
2. 可降低月經量，改善貧血  
Có thể làm giảm lượng kinh nguyệt, cải thiện tình trạng thiếu máu
3. 可減輕痛經  
Có thể làm giảm đau bụng kinh
4. 可預防卵巢癌的發生  
Có thể ngăn ngừa nguy cơ ung thư buồng trứng
5. 某些避孕藥可減輕經前症候群  
Một số thuốc tránh thai nào đó có thể giúp làm giảm hội chứng tiền kinh nguyệt
6. 某些避孕藥可治療青春痘  
Một số thuốc tránh thai nào đó có thể giúp điều trị mụn trứng cá

### • 缺點： Nhược điểm:

1. 需每日服用，不能遺忘，若忘記服用則會影響效果  
Thuốc tránh thai phải được uống đều đặn hằng ngày, tránh bỏ quên, nếu có trường hợp bỏ quên thì sẽ ảnh hưởng đến hiệu quả tránh thai
2. 部分婦女可能會有少許的副作用，例如：噁心、嘔吐、乳房脹痛、頭暈的感覺，但不久就會消失  
Thuốc tránh thai có thể gây ra chút ít tác dụng phụ cho một số phụ nữ, ví như: Gây cảm giác buồn nôn, nôn mửa, làm căng đau vú, chóng mặt, nhưng chẳng mấy chốc thì biến mất
3. 某些避孕藥可能會導致體重增加，心情低落，嗜睡  
Một số thuốc tránh thai nào đó có nguy cơ gây tăng cân, làm thay đổi tâm trạng, gây buồn ngủ



# 口服避孕藥 Thuốc Tránh Thai

- **單靠口服避孕藥無法預防性傳染疾病及愛滋病，建議搭配保險套使用**

**Chỉ dựa vào thuốc tránh thai là không thể nào phòng chống các bệnh lây truyền qua đường tình dục và bệnh HIV/AIDS, đề nghị nên cùng lúc sử dụng bao cao su**

- **資料來源：衛生福利部國民健康署  
Thông tin xuất xứ từ: Sở Chăm Sóc Sức Khỏe Nhân Dân Của Bộ Phúc Lợi Y Tế biên soạn**
- **感謝台灣婦產科醫學會協助修正  
Cảm tạ Hiệp Hội Sản Phụ Khoa Y Học Đài Loan hỗ trợ về việc sửa đổi**



# 保險套

## Bao Cao Su

### • 避孕原理：

#### Nguyên lý tránh thai:

保險套為一種乳膠所製成的男性避孕套，性交前將保險套套在勃起的陰莖上，使精子無法進入陰道，達到避孕效果。

Bao cao su là được chế tạo từ một loại cao su mà là bao tránh thai dành cho nam giới, trước khi giao hợp, bao cao su phải được trùm lên dương vật đã cứng cứng, nhằm để tinh dịch không thể nào thâm nhập vào âm đạo, mà đạt được hiệu quả tránh thai.

### • 避孕效果：

#### Hiệu quả tránh thai:

若每次性交均正確使用，效果約可達90%。

Nếu mà bao cao su đều được sử dụng đúng cách cho mỗi lần giao hợp, hiệu quả tránh thai lên tới 90% .

1. 使用前用手指捏住尚未展開的前端小袋，把空氣擠出，套在陰莖的龜頭上，再慢慢地展開套在勃起的陰莖上。

Trước khi sử dụng, dùng ngón tay nắm lấy phần nướm nhỏ ở đầu bao cao su chưa phồng lên, để giúp đẩy cho không khí thoát hết ra ngoài, chụp bao cao su vào quy đầu của dương vật, rồi từ từ lăn đều phần cuộn của bao cao su xuống tận gốc của dương vật đang cứng cứng.



2. 射精後立即將陰莖連保險套抽出陰道外，取下保險套，以免精液外溢，且以紙包妥丟棄。

Sau khi xuất tinh thì phải lập tức rút dương vật cùng lúc với bao cao su ra khỏi âm đạo, tháo bao cao su ra khỏi dương vật, tránh để tràn tinh dịch ra ngoài, và gói lại cẩn thận trong khăn giấy cho vào thùng rác.



3. 使用保險套者應經常剪短手指甲，以免弄破，並保持手部乾淨。Người sử dụng bao cao su thì phải thường xuyên cắt tỉa móng tay cho ngắn lại, tránh làm rách làm thủng bao cao su, và giữ tay cho sạch sẽ.

# 保險套 Bao Cao Su

## • 優點： Ưu điểm:

1. 可預防性傳染疾病及愛滋病  
Có thể phòng tránh các bệnh lây truyền qua đường tình dục và dự phòng lây nhiễm HIV/AIDS
2. 使用簡便  
Cách sử dụng đơn giản
3. 無禁忌症，無副作用  
Không thuộc diện chống chỉ định, không có tác dụng phụ

## • 缺點： Nhược điểm:

1. 避孕效果較差，如有破損或精液外溢時，避孕會失敗  
Hơi kém về hiệu quả tránh thai, khi mà bị rách bị thủng hoặc tinh dịch tràn ra ngoài, khiến cho việc tránh thai thất bại
2. 在每次性交前必須套上  
Cần phải đeo bao cao su trước khi chuẩn bị giao hợp

- 資料來源：衛生福利部國民健康署  
Thông tin xuất xứ từ: Sở Chăm Sóc Sức Khỏe Nhân Dân Của Bộ Phúc Lợi Y Tế biên soạn
- 感謝台灣婦產科醫學會協助修正  
Cảm tạ Hiệp Hội Sản Phụ Khoa Y Học Đài Loan hỗ trợ về việc sửa đổi

# 移工在台工作須知電子書

移工在台工作須知電子書-中越文版

<https://fw.wda.gov.tw/wda-employer/home/ebook/2c95efb375ce7d0d0175e352b6354b04>



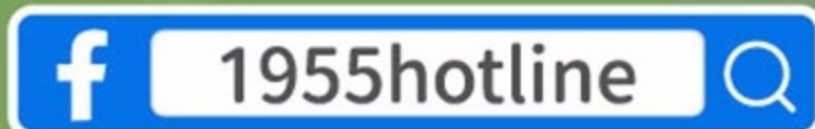


# 維護臺灣珍貴森林資源 保護水土、減少災害

## 嚴禁盜伐！違者重罰！

- 森林法大幅提高竊取森林主副產物罰金，凡是砍伐林木、參與搬運、為他人保管或知情下購買森林主副產物都有刑責，而且須繳罰金。
- 嚴重危害自然生態與珍貴景觀之犯罪，最重須坐牢10年6個月，且須繳交新臺幣150萬元~3000萬元罰金，除此之外，**經檢察官起訴或法院判決有罪，勞動部將依就業服務法廢止其聘僱許可，並管制永久不得再來臺工作，請勿以身試法。**
- 如果您知道非法盜伐之案件者，**歡迎電洽0800-000-930檢舉**，盜伐者被起訴，每案最高可發給300萬元獎金。
- 如果您有勞動契約、工資、工時或遭受不合理對待或人身侵害等相關問題，請撥打本部1955勞工諮詢申訴專線，將有專人為您服務。

資料來源：農業部林業及自然保育署



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告

越南文版

## Giữ gìn tài nguyên rừng quý giá của Đài Loan Bảo vệ đất và nước, giảm thiểu thiên tai

### Nghiêm cấm khai thác gỗ rừng bất hợp pháp! Nếu vi phạm sẽ phạt nặng!

- Luật Lâm nghiệp đã tăng mức phạt đáng kể đối với hành vi trộm cắp tài sản rừng, người tham gia khai thác gỗ, vận chuyển, bảo quản thay người khác, hoặc mua bán trong trường hợp biết rõ là gỗ khai thác lậu, đều sẽ phải chịu trách nhiệm hình sự, và sẽ bị phạt tiền.
- Tội gây nguy hại nghiêm trọng đến sinh thái tự nhiên và cảnh quan quý giá có thể bị phạt cao nhất là 10 năm 6 tháng tù giam, và phạt tiền từ 1,5 triệu Đài tệ đến 30 triệu Đài tệ. Ngoài ra, **đối với người bị khởi tố hoặc bị kết án, Bộ Lao động sẽ hủy bỏ giấy phép tuyển dụng của người đó theo quy định của Luật Dịch vụ việc làm, đồng thời vĩnh viễn không cho phép nhập cảnh Đài Loan làm việc nữa, xin đừng thử thách pháp luật.**
- Nếu bạn biết về trường hợp khai thác gỗ lậu, **hoan nghênh liên hệ số 0800-000-930 để tố giác**, nếu người khai thác gỗ bất hợp pháp bị buộc tội sẽ được thưởng cao nhất 3 triệu Đài tệ cho mỗi trường hợp.
- Nếu bạn gặp phải vấn đề về hợp đồng lao động, tiền lương, thời gian làm việc hoặc bị đối xử bất hợp lý, xâm hại thân thể, hãy gọi điện cho 1955 - đường dây nóng chuyên tư vấn và thụ lý khiếu nại của Bộ Lao động, sẽ có chuyên viên hỗ trợ bạn.

Nguồn: Forestry and Nature Conservation Agency



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告



5/20上路

# 郵包輸入豬肉產品 最高可罰100萬

查獲自非洲豬瘟疫區夾帶豬肉產品之郵包  
將依《動物傳染病防治條例》處罰收件人

第1次 20萬元罰鍰 / 第2次 100萬元罰鍰  
及以上

LINE @baphiq

Facebook 動植物防疫檢疫局-防疫小尖兵

Bắt đầu từ 20/5

## Nhận bưu kiện có chế phẩm thịt heo Nhiều nhất phạt 1.000.000 Đài tệ

Nếu kiểm tra ra trong bưu phẩm quốc tế có chế phẩm thịt heo  
đến từ vùng dịch tả heo châu Phi

Sẽ xử phạt người nhận theo

“Điều lệ phòng chống bệnh truyền nhiễm động vật”

Lần 1 phạt 200.000 Đài tệ

Lần 2 (trở lên) phạt 1.000.000 Đài tệ

LINE @baphiq

Facebook 動植物防疫檢疫局-防疫小尖兵



全民一起來!!



# 防堵 非洲豬瘟



不要從國外  
違規輸入肉品



不要網購  
產地不明的肉製品



收到不明肉品勿丟廚餘  
請丟一般垃圾  
或交防檢局/動保處

通報專線: 0800-039-131

外國人請撥打: 1955

※違規輸入肉品最高可處**七年有期徒刑**  
得併科新臺幣**300萬元罰金**



行政院農業委員會  
COUNCIL OF AGRICULTURE, EXECUTIVE YUAN



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告

中文版

Toàn dân cùng nhau



# Ngăn Chặn Dịch Tả Lợn Châu Phi



Không nhập khẩu  
trái phép các sản  
phẩm thịt từ nước  
ngoài



Không mua online  
các sản phẩm thịt  
không rõ nguồn gốc



Nhận được sản phẩm thịt không rõ  
nguồn gốc hãy vứt vào thùng rác  
thường, đừng vứt vào thùng rác  
thực phẩm thừa, cũng có thể giao  
cho Cục kiểm dịch phòng dịch động  
thực vật hoặc Phòng bảo vệ động  
vật của các huyện thị.

Đường dây nóng thông báo: 0800-039-131

Người lao động nước ngoài có thể gọi đến đường dây  
nóng 1955 để được hỗ trợ thông báo.

※ Nhập khẩu trái phép sản phẩm thịt có thể bị phạt tối đa  
7 năm tù và còn bị phạt tiền 3 triệu Đài tệ.



行政院農業委員會  
COUNCIL OF AGRICULTURE, EXECUTIVE YUAN



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告

越南版



Gửi hoặc mang những vật phẩm dưới đây từ nước ngoài trái quy định  
**NHIỀU NHẤT**

# 從國外違規攜帶 或寄送這些東西

**PHẠT 3 TRIỆU ĐÀI TỆ!**



Membawa atau mengirim barang-barang berikut ini dari luar negeri adalah tindakan melanggar peraturan  
**Akan didenda maksimum NT\$ 3 Juta!**

禽畜肉類、內臟  
及加工製品

Chế phẩm, nội tạng,  
thịt gia súc, gia cầm

Daging, jeroan  
dan produk olahan  
hewan ternak



蔬菜水果、植株等  
生鮮植物

Thực vật tươi sống như  
rau quả, cây trồng

Sayur, buah  
dan tanaman segar lainnya



含動物性成分  
的寵物食品

Thực phẩm thú cưng  
chứa thành phần động vật

Produk pakan hewan  
peliharaan yang  
mengandung komposisi hewani



種子、根莖等  
會發芽的植物產品

Thực vật nảy mầm  
như hạt giống, thân rễ v.v...

Bibit, rimpang dan  
tanaman lainnya yang  
dapat berkecambah



鮮奶、蛋、  
未加工毛皮、骨骼、角

Sữa tươi, trứng,  
sừng, xương, da chưa gia công

Susu segar, telur,  
bulu hewan yang belum diolah,  
tulang, tanduk dan lain-lain



活昆蟲、木材、  
土壤、栽培介質等

Côn trùng sống, gỗ,  
đất, giá thể trồng cây

Serangga hidup,  
kayu, tanah,  
bahan budidaya tanaman,  
dan lain-lain





# Q: 為何非洲豬瘟很可怕?

A: 因為無藥可治，讓所有的豬可能感染急性、惡性傳染病突然死亡。



病毒在

冷藏豬肉可以存活 100 天

冷凍豬肉可以有 1000 天

**請勿從國外違規輸入肉品，包含親友寄送及自行網購等違規行為**

\*最高處七年有期徒刑併科新台幣300萬元罰金，移工如遭處罰，已同時違反《就業服務法》將遭廢止聘僱許可並限令出國。

如收到國外肉品請丟垃圾桶勿丟廚餘，或交防檢局/動保處

通報專線:0800-039-131

資料來源:中央災害應變中心、行政院農委會

廣告

# Q: Tại sao dịch tả lợn châu Phi rất đáng sợ?

A: Vì không có thuốc chữa, khiến cho lợn có thể bị nhiễm các bệnh truyền nhiễm cấp tính, ác tính và chết đột ngột.



Virus

Có thể tồn tại 100 ngày trong thịt lợn được bảo quản trong ngăn lạnh

Có thể sống 1000 ngày trong thịt lợn đông lạnh

**Không nhập khẩu trái phép sản phẩm thịt từ nước ngoài, kể cả được gửi từ người thân, bạn bè và tự mua sắm trực tuyến.**

\*Hình phạt tối đa là 7 năm tù giam và phạt tiền 3 triệu Đài tệ, nếu lao động nước ngoài bị phạt thì xem như vi phạm Luật Dịch vụ việc làm, sẽ bị thu hồi giấy phép lao động và bị trả về nước.

Nếu nhận được sản phẩm thịt từ nước ngoài, hãy vứt vào thùng rác thường, đừng vứt vào rác thải nhà bếp, hoặc cũng có thể nộp cho Cục Kiểm dịch phòng dịch động thực vật / Phòng Bảo vệ Động vật

Đường dây nóng thông báo: 0800-039-131

Nguồn: Trung tâm Ứng phó thảm họa Trung ương,  
Ủy ban Nông nghiệp

廣告



# 騎車注意事項

## 安全行爲



▶ 戴安全帽與前車  
保持安全距離



▶ 遵守號誌  
勿闖紅燈



▶ 變換車道請提早打  
方向燈查後照鏡及  
擺頭察看



▶ 不可騎   
人行道、騎樓



資料來源:交通安全入口網

 1955  1955hotline

 勞動部勞動力發展署   
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

越南版



# Những lưu ý khi đi xe máy

## Hành vi an toàn



▶ Đội mũ bảo hiểm và giữ  
khoảng cách an toàn với  
xe phía trước.



▶ Tuân thủ theo biển báo  
và không vượt đèn đỏ.



▶ Khi chuyển làn, phải bật đèn xi  
nhan trước, kiểm tra gương  
chiếu hậu và nghiêng đầu nhìn.



▶ Không được đi xe  
trên vỉa hè



Nguồn: Trang An toàn giao thông

 1955  1955hotline

 勞動部勞動力發展署   
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR



# 請勿擅自改裝電動自行車

Ben, 我看到你買了新的電動自行車, 你想要改裝成更酷炫的樣子嗎? 速度也會更快喔!

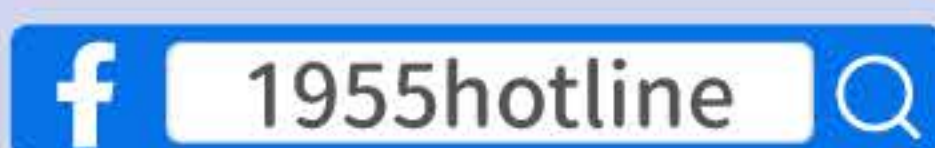
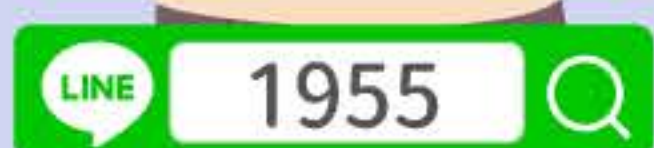


不了! 我有看到宣導電動自行車不能擅自改裝。

擅自改車不只被警察臨檢會罰款, 還會被要求改回原樣, 而且自行改裝電動自行車, 容易造成過熱、甚至發生火燒車意外, 很危險!



擅自改裝電動自行車, 增、減或變更電子控制裝置或原有規格, 違者可處新臺幣1800元以上5400元以下之罰鍰, 並需改回原有規格。



越南文版

# Xin đừng tự ý độ xe đạp điện

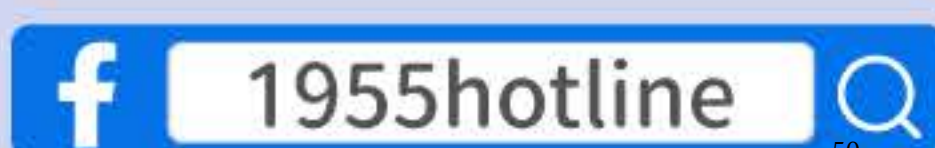
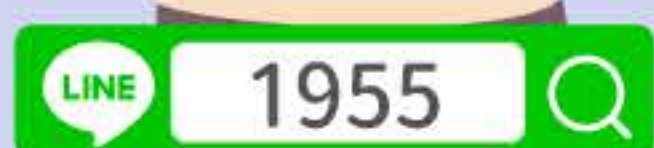
Ben, tôi thấy anh mua xe đạp điện mới, anh có muốn độ xe cho nó ngầu hơn không? Tốc độ cũng nhanh hơn đó!



Không! Tôi thấy tuyên truyền nói là không được tự ý độ xe đạp điện. Khi tự ý độ xe thì không chỉ bị cảnh sát phạt tiền, mà còn bị yêu cầu phải sửa lại y như cũ, và lại khi tự tiện độ xe đạp điện, máy sẽ dễ nóng quá độ, thậm chí gây cháy xe, rất nguy hiểm!



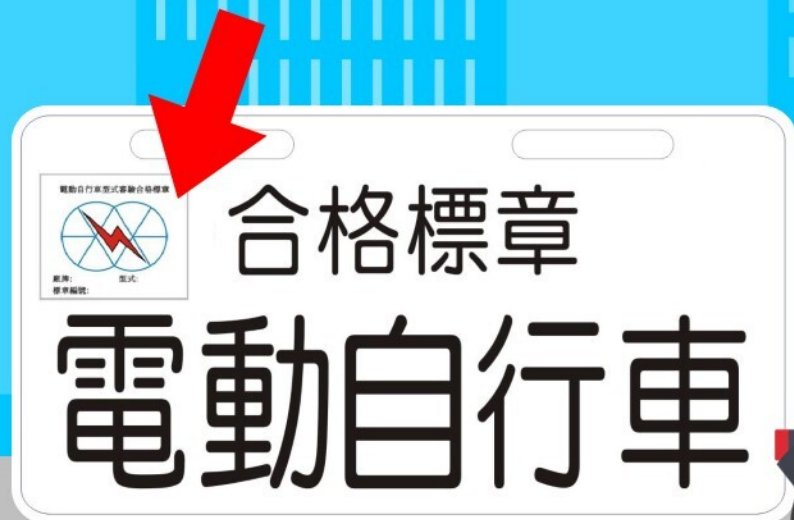
Tự ý độ xe đạp điện, tăng, giảm hoặc thay đổi bộ điều khiển nguồn điện hay quy cách vốn có, người vi phạm có thể bị phạt từ 1.800-5.400 Đài tệ, và phải sửa lại theo quy cách cũ của xe





注意!!

# 騎乘沒有合格標章的 電動自行車會被沒入!



請騎乘或購買有紅色閃電標誌的  
合格標章的電動自行車

資料來源：交通安全入口網



CHÚ Ý!

## Đi xe đạp điện

# Không có dấu hợp quy sẽ bị tịch thu



Hãy điều khiển hoặc mua xe đạp điện  
có dấu hợp quy logo tia chớp đỏ



Nguồn: Trang An toàn giao thông







## 【電動自行車】

### 行車前注意事項

1. 配戴合格標章及安全帽
2. 勿酒駕
3. 勿載人
4. 勿行駛人行道、快車道、高速公路



資料來源: 交通安全入口網



LINE 1955

f 1955hotline



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告

越南版



## Xe đạp điện

Những điều cần lưu ý khi sử dụng xe đạp điện

1. Đội mũ bảo hiểm đã được chứng nhận hợp quy.
2. Không uống rượu, bia khi đi xe.
3. Không chở người.
4. Không đi xe trên đường dành cho người đi bộ, làn đường nhanh, đường cao tốc.

Nguồn: Trang An toàn giao thông



LINE 1955

f 1955hotline



勞動部勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告



注意!!

# 電動自行車已納管 未來需合格掛牌才能上路

- 請騎乘或購買有紅色閃電標誌的合格標章的電動自行車



- 騎乘沒有合格標章的電動自行車會被沒入!
- 擅自改裝合格的電動自行車將處

新臺幣1,800-5,400元!

速限25公里

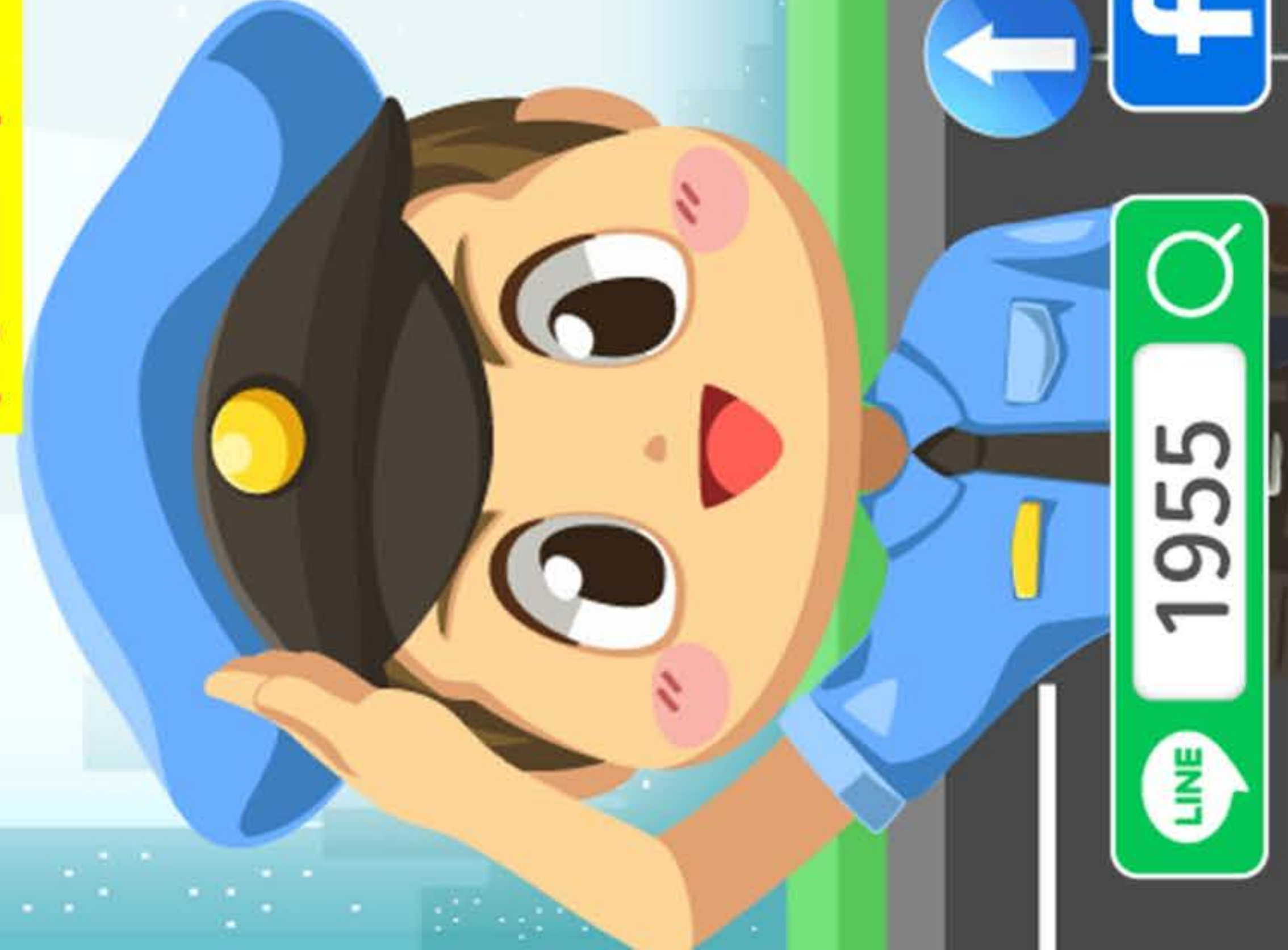
不可超速

配戴安全帽

不可酒駕

停讓行人

不可載人



1955

1955hotline

勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告

CHÚ Ý!

Xe đạp điện

# đã được đưa vào diện quản lý Sau này cần phải có giấy phép mới được điều khiển xe đạp điện

- Hãy điều khiển hoặc mua xe đạp điện có dấu hợp quy logo tia chớp đỏ



- Đi xe đạp điện không có dấu hợp quy sẽ bị tịch thu.
- Tự ý thay đổi thiết kế xe đạp điện đạt tiêu chuẩn sẽ bị phạt

1.800-5.400 Đạì tẻ

Giới hạn tốc độ 25km

Đội mũ bảo hiểm

Nhường đường cho người đi bộ

Không chạy quá tốc độ

Không lái xe khi đã uống rượu bia

Không được chở người



1955

1955hotline

勞動力發展署  
WORKFORCE DEVELOPMENT AGENCY, MINISTRY OF LABOR

廣告